

# Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

## RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

### Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

NOVALIS

GECEYE  
ÖVGÜLER

(ALMANCA - TÜRKÇE)

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

ALMANCA ASLINDAN ÇEVİREN: AHMET CEMAL

TÜRKİYE  BANKASI

Kültür Yayınları

Ücretsiz PDF Kitap Arşivi - <https://rantey.org>





Genel Yayın: 920

Hümanizma ruhunun ilk anlayış ve duyuş merhalesi, insan varlığının en müşahhas şekilde ifadesi olan sanat eserlerinin benimsenmesiyle başlar. Sanat şubeleri içinde edebiyat, bu ifadenin zihin unsurları en zengin olanıdır. Bunun içindir ki bir milletin, diğer milletler edebiyatını kendi dilinde, daha doğrusu kendi idrakinde tekrar etmesi; zekâ ve anlama kudretini o eserler nispetinde artırması, canlandırması ve yeniden yaratmasıdır. İşte tercüme faaliyetini, biz, bu bakımdan ehemmiyetli ve medeniyet dâvamız için müessir bellemekteyiz. Zekâsının her cephesini bu türlü eserlerin her türlüüne tevcih edebilmiş milletlerde düşüncenin en silinmez vasıtası olan yazı ve onun mimarisi demek olan edebiyat, bütün kütlenin ruhuna kadar işliyen ve sinen bir tesire sahiptir. Bu tesirdeki fert ve cemiyet ittisali, zamanda ve mekânda bütün hudutları delip aşacak bir sağlamlık ve yaygınlığı gösterir. Hangi milletin kütüphanesi bu yönden zenginse o millet, medeniyet âleminde daha yüksek bir idrak seviyesinde demektir. Bu itibarla tercüme hareketini sistemli ve dikkatli bir surette idare etmek, Türk irfanının en önemli bir cephesini kuvvetlendirmek, onun genişlemesine, ilerlemesine hizmet etmektir. Bu yolda bilgi ve emeklerini esirgemiyen Türk münevverlerine şükranla duyguluyum. Onların himmetleri ile beş sene içinde, hiç değilse, devlet eli ile yüz ciltlik, hususi teşebbüslerin gayreti ve gene devletin yardımı ile, onun dört beş misli fazla olmak üzere zengin bir tercüme kütüphanemiz olacaktır. Bilhassa Türk dilinin, bu emeklerden elde edeceği büyük faydayı düşünüp de şimdiden tercüme faaliyetine yakın ilgi ve sevgi duymamak, hiçbir Türk okuru için mümkün olamayacaktır.

23 Haziran 1941

Maarif Vekili

Hasan Âli Yücel

HASAN ÂLÎ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

NOVALIS  
GECEYE ÖVGÜLER

ÖZGÜN ADI  
HYMNEN AN DIE NACHT

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2006

GÖRSEL YÖNETMEN  
BİROL BAYRAM

GRAFİK TASARIM VE UYGULAMA  
İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

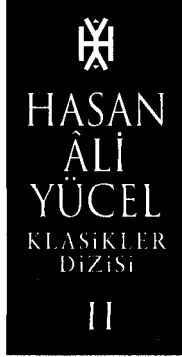
1. BASKI MART 2006, İSTANBUL

ISBN 975-458-690-X (CİLTLİ)  
ISBN 975-458-691-8 (KARTON KAPAKLI)

BASKI  
ALTAN MATBAA LTD.  
(0212) 629 03 74  
YÜZYIL MAH., MATBAACILAR SİT., 222/A,  
BAĞCILAR, İSTANBUL

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI  
MEŞELİK SOKAĞI 2/3 BEYOĞLU 34433 İSTANBUL  
Telefon (0212) 252 39 91  
Fax (0212) 252 39 95  
www.iskulturyayinlari.com.tr

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>



NOVALIS  
GECEYE ÖVGÜLER  
(ALMANCA - TÜRKÇE)

ALMANCA ASLINDAN ÇEVİREN:  
AHMET CEMAL

TÜRKİYE  BANKASI  
Kültür Yayınları







## *Romantizm, Novalis ve “Geceye Övgüler”*

Novalis (asıl adıyla: Georg Friedrich Philipp Freiherr von Hardenberg, 1772-1801), on sekizinci yüzyılın sonunu, bu arada Aydınlanma’nın son dönemlerini, Fransız Devrimi’ni ve onun hemen sonrasını yakalamış bir Alman şairi. Ve de-yiş yerindeyse, kendi yaşamının bütünü, o yaşamın bakış açılarından yola çıkarak da dünyanın ve yaşamın tamamını şiirin potasında eritmiş bir şiirsel söz ustası. 29 yıl gibi kısacık bir yaşam boyunca kaleme alabildiği şiirleri bugün okunduğunda, Novalis’in kalıcılığına ilişkin türlü kuşkular belirebilir. Örneğin : “Bunca duyarlık, günümüz insanına artık yabancı değil mi?” diye bir soruya gidilebilir. Dahası, sorgulama belki daha da katılaştırılarak : “Günümüz *gerçekliğinin* böylesine şiirsel bir söylemle yansıtılmaya çalışılması, biraz abes bir çaba olmaz mı?” diye de sorulabilir.

Novalis ile ‘akraba’ sayılabilecek başka şairler, örneğin bir Hölderlin için de gündeme getirilebilecek olan bu türden kuşkuların kimi zaman çok inandırıcı olabilecek gücüne itirazsız boyun eğmezden önce, belki – her defasında – şu ‘gerçeklik’ ya da ‘günümüz gerçekliği’ kavramlarıyla dile getirilmeye çalışılan *gerçeğe* eleştirel bir tutumla eğilmekte yarar vardır. Kavramlar, her ne kadar bir yönleriyle – özellikle fel-

safi düşünce açısından – *düşünmeyi kolaylaştırıcı* anlam çatıları niteliğini taşırlarsa da, bir başka yönden kullanımlarında özel bir dikkat gerektiren araçlardır. Kavram dediğimiz anlam çatılarını kullanmakta, her şeyden önce *düşünsel iletişim kurabilme* açısından yararlılık, dahası zorunluluk vardır; ama öte yandan bu çatıların altında nelerin toplandığını ve toplanmakta olduğunu zaman zaman denetlemeden kullanımları sürdürmek, bir noktadan sonra beraberinde artık geçerliğini tümüyle veya kısmen yitirmiş, kimi zaman kalıplaşmış düşünceleri savunma tehlikesini de beraberinde getirir.

*Gerçeklik*, yukarıdaki bağlamda Batı düşüncesinde en çok tartışılmış kavramlardan biridir. Bu tartışmalar günümüzde de noktalanmış değildir ve büyük bir olasılıkla hiçbir zaman kesin bir biçimde noktalanmayacaktır da; çünkü yaşanan her çağ, her zaman parçası kendine göre bir gerçeklik anlayışını ve kavramını getirmektedir. Bu durumda, bugün'den geriye bakarak başka zamanların gerçeklik anlayışını sınamaya kalkışmak, bizi pek sağlıklı sonuçlara götürmeyecektir.

Novalis olayında, özellikle dünyanın ve yaşamın tüm gerçekliğini, bu arada günlük yaşam kavramını onunki kadar şiirsel bir evrenin düzleminde ele almış bir şair açısından, böylesine şiirsel bir söylemin *zamanımızın* gerçekliğini anlatmaya yetip yetmeyeceğini tartışırken, *bugün* nasıl bir gerçeklik anlayışının – anlayışlarının – savunulduğunu, bu anlayışlara *hangi gerekçelerle* ulaşılmış olduğunu göz önünde bulundurmak gerekmektedir. Günümüzde bir yandan Romantizm döneminin kimi şairleri söylemlerinde aşırı şiirsel-duygusal olmaları bağlamında eleştirilirken, öte yandan şiirin neden böylesine yitirildiği de sorulmaktadır. Bu arada, özellikle postmodernizmin rüzgârları esmeye başladığından bu yana yaşamın ve dolayısıyla insanın aşırı *mekanikleşmesinden*, tekdüzeleşmesinden, sezgisel-tinsel düzlemlerden tümüyle uzaklaşılmasından – haklı olarak – yakınılmaktadır.

Bugün Romantizm kültür tarihi açısından değerlendirilken, yapılan ilk saptamalardan biri onun Fransız Devrimi'nin ve Aydınlanma'nın aşırı akılcılığına, endüstrileşmenin ve madde bağımlılığının yol açtığı kültürel tekdüzeleşmeye bir tepki olduğunun vurgulanmasıdır. Bu tutumuyla Romantizmin ve onun en önemli kurucularından sayılan Novalis'in bugün bağlamında nelerin haberciliğini yapmış olduğu, günümüzdeki bazı uzantılara dikkatle eğilindiğinde daha iyi anlaşılabilmektedir. Novalis'ten yaklaşık yüz yıl sonra yaşayan ünlü Avusturyalı yazar ve düşünür Stefan Zweig, "Dünyanın Tekdüzeleştirilmesi" başlıklı ve 1925 tarihli olan, yani Novalis'in ölümünden 124 yıl sonra kaleme aldığı bir denemesinde şu görüşlere yer verir:

*"Günümüzde ulusların bireysel örf ve adetleri giderek aşınmakta; giysiler üniformaya dönüşmekte, adetler ise evrensel düzleme kaymakta. Ülkeler sanki gittikçe artan ölçüde birbirlerinin içine itilir gibi; insanlar eylemlerini ve canlılıklarını belli bir şemaya göre sergiliyorlar, kentler dış görünüş bakımından birbirlerine gittikçe daha çok benziyorlar. Bu bağlamda Paris'in dörtte üçü amerikanlaştı, Viyana, Budapeşte olup çıktı; kültürlerde kendine özgülüğün o kendine özgü rayihası gittikçe azalmakta; değişik renkler gittikçe daha hızlı dökülüyor...altından ortaya mekanik bir işleyişin çelik rengi manivelası, modern denilen dünya aygıtı çıkıyor..."*

Zweig, bu girişin ardından, tek tek kültürlerin aşınarak/aşındırılarak, kendi zamanında henüz icat edilmemiş, ama bugünün gözde kavramı olan küreselleşmeye kayışın ne gibi sonuçlar verdiği üzerinde de duruyor:

*"Bilincine bile varılmaksızın, ruhlar arasında sakıncalı bir türdeşlik, yoğunlaştırılmış üniformalaştırma içgüdüğü aracılığıyla bir kitlesel ruh doğuyor...bireysel olan, tip lehine yıkıma sürükleniyor. Söyleşi, konuşma sanatı yozlaştırılıyor...edebiyatta hızlı modanın, 'sezonun başa-*

*rlı kitabının' modası geçerli. Daha şimdiden artık insanlar için kitaplar değil, fakat giderek artan ölçüde 'sezonun kitabı' düşünüyor..”*

Zweig'in bu tekdüzeleşme, bireysel yapıları yitirme yıkımı için öngördüğü kurtuluş yolu, kendisinden yüz yıl önce, yani dünyanın henüz böylesine tekdüzeleşmediği bir zaman parçasında yaşamış Novalis'inkinden çok farklı değildir:

*“...bu durum karşısında yapabileceğimiz tek bir şey kalıyor: Kendimize kaçmak. İnsanın elinden dünyada bireysel olanı kurtarmak gelmez, insan sadece kendi içindeki bireyi savunabilir. Düşünce insanının en büyük edimi, her zaman özgürlüktür, düşünceler karşısında, nesneler karşısında, kendi kendisinin karşısında özgür olmaktır. Ve bizim de görevimiz işte budur: Başkaları gönüllü olarak kendilerini bağımlı kıldıkları ölçüde, kendimizi daha özgür kılmak! Başkalarının eğilimlerinin tekdüzeleştiği, tek bir yolla yetindiği, maki-neleştiği ölçüde, ilgi alanlarımızı çok daha zenginleştirerek düşünce dünyasının bütün göklerine yaymak! ...bilmeye çalışmak ve ondan sonra bize ait olmayanı bilerek red etmek, kendimiz için zorunlu gördüğümüzü de yine bilerek korumak. Çünkü, ancak, bu dünyanın gittikçe artan tekdüzeliğine ruhumuzla da karşı çıktığımız takdirde, bu dünyada yıkılamaz olanın, her zaman tüm değişimlerin ötesinde kalanın sadık sakinleri olabiliriz...”<sup>1</sup>*

Novalis'in, kendisinden sonra, özellikle de günümüzde 'günlük gerçeklik' ya da 'günlük yaşam' diye adlandırılan olguya ilişkin olarak “Karışık Saptamalar”ında (“Vermischte Bemerkungen”) verdiği tanımlar, şöyledir:

*“Günlük yaşamımız, bir sürü koruyucu ve sürekli yinelenen eylemden ibarettir. Alışkanlıklardan oluşma bu çember, yalnızca asıl araca, yani yeryüzü yaşamımıza ulaşma-*

<sup>1</sup> Stefan Zweig: *Die Monotonisierung der Welt – Aufsätze und Vorträge*, Bibliothek Suhrkamp, Frankfurt a.M. 1976, s. 7vd.

*ya yarayan bir alt-araçtır – burada sözü edilen yeryüzü yaşamı da varoluşun pek çok biçimlerinden meydana gelen bir karışımdır.*

*Gözlerinde at gözlüğü bulunanlar, sadece günlük denilebilecek bir yaşam sürdürebilirler. Onlar için tek amaç, göründüğü kadarıyla yeryüzü yaşamıdır. Her şeyi bu yeryüzü yaşamı uğruna yaparlar. Bunların arasına şiiri sadece bir tür gereklilik gibi karıştırırlar, çünkü günlük yaşam akışlarının belli kesilmelerine de alışkındırlar...”<sup>2</sup>*

Novalis, “Karışık Saptamalar”daki bir başka notunda da, iç dünya ile dış gerçeklik ve imgelem arasındaki ilişkiler konusunda şunları söyler:

*“İmgelem, geleceğin dünyasını ya yükseklere çıkarır, ya derinlere yerleştirir, ya da bizimle bağıntılı olarak bir ruhgöçüne sürükler. Uzayda yolculukların düşünüyü kurarız – oysa uzay, bizim içimizde değil mi? Ruhumuzun derinliklerini tanımıyoruz – Gizemli olan, yolunu iç dünyamıza doğru sürdürmekte. Sonsuzluk, bütün dünyalarıyla, geçmişle ve gelecekle, sadece içimizdedir, başka hiçbir yerde değildir. Dış dünya, sadece bir gölgeler dünyasıdır – gölgelerini ışığın dünyasına yansıtır. Şimdi içimiz, bize doğal olarak çok karanlık, yalnız, biçimden yoksun görünüyor – Ama bu kararma geçtiğinde, ve gölge cisim kayıp gittiğinde, bize ne kadar farklı gelecek – O zaman her zamankinden çok daha fazla haz alacağız, çünkü ruhumuz yokluk çekti.”<sup>3</sup>*

\*

Novalis’in “çünkü ruhumuz yokluk çekti” söylemiyle atıfta bulunduğu eksikliği kavrayabilmek için, Romantizme kültür tarihindeki yeri açısından bakmakta yarar var.

<sup>2</sup> Novalis: *Vermischte Bemerkungen*, No. 76.

<sup>3</sup> Novalis, *agy.*, No. 17.

Biraz yukarıda da belirttiğim gibi, bugün Romantizmi kültür tarihi bağlamında konumlandırmayı amaçlayanların genelde ilk yaptıkları, Romantizmin Fransız Devrimi'nin ve Aydınlanma'nın *amacı aşan* akılcılığı, endüstrileşmenin ve maddeye gittikçe artan bağımlılığın Batı insanını sürüklediği tekdüzeleşme ve tinsel kısırlaşma karşısında tepki gösteren bir hareket olduğunu vurgulamaktır. Ancak, Romantizmin bütün zamanlar ve koşullar için geçerli olabilecek bir tanımını aramaktan çok, Avrupa'daki çeşitli kültür çevrelerinde belirginleşmiş ortak özellikleri üzerinde durmak, sanırım daha aydınlatıcı olacaktır.

İlk belirtilmesi gereken nokta, belli noktalarda “Aydınlanma’ya karşı çıkış” demek olan Romantizmin yalınkat bir biçimde aklın yerine duygunun geçirilmesi anlamına gelmediğidir. Bu doğrultuda Romantizm, Aydınlanma ile bağları köktenci bir biçimde koparma hedefine değil, fakat Aydınlanma'nın *boşluklarını* doldurma hedefine yöneliktir. Aydınlanma'nın temel konularından biri, bilgiye erişmenin ve bilmenin olanaklarıydı; ancak Aydınlanma bu konulara yönelirken, *bilgi* ile *dilsel söylem* arasındaki ilişki üzerinde yeterince durmamıştı. Bir başka deyişle *bilinen* ile, bilinenin *söylenebilme olanakları* arasındaki ilişki, yani bilginin dilsel söylemle bağımlılığı geri planda bırakılmıştı. Başta Novalis olmak üzere, Romantizmin şairleri ve yazarları, *dilsel gerçeklik ile dil-dışı gerçeklik* (yani: dilin olanaklarıyla dile getirilemeyen gerçeklik) *arasındaki ilişki* bağlamında varolan bu eksikliği gidermek için çaba harcadılar. Bu çabadan ötürüdür ki, Romantiklerde *metin* ile *bağlam* arasındaki ilişki, deneyimi, bilgiyi ve inancı dilsel söyleme sürtüşmesiz aktarma çabası, kendini hep belli eder. Dilbilim açısından söylemek istersek, bu durumu *gösteren* ile *gösterilenin* olabildiğince örtüşmesini sağlama çabası diye de nitelendirebiliriz.

Dilsel söylemin gerçekliği bulma ve iletme bağlamında her zaman yeterli olamadığının saptanması, Romantikleri

doğal olarak *duyguyu* ve *sezgiyi* de bilginin kaynakları arasında saymaya götürmüştür.

Dilsel söylem ile gerçeği kavrama arasındaki ilişki, Romantikler açısından odak noktası niteliğindeki bir konu olduğundan, Romantizmin çabaları kendini doğal olarak önce edebiyat alanında dışa vurmuştur.

*Doğanın yeniden önem kazanması ve vurgulanması*, bütün Romantikler açısından ortak denilebilecek bir başka noktadır. Bu özellik, doğrudan *endüstri devrimine* karşı bir tepki olarak yorumlanmalıdır. Bu tepkinin temelleri arasında Rousseau'nun dile getirmiş olduğu *uygarlıktan kaçma* düşüncesinin de bulunduğunu söylemek, yanlış olmaz. Endüstri uygarlığının karmaşasından kaçıp *yeniden kendini bulmak* peşine düşen 18. yüzyıl sonu insanı, *özneelliğin* (subjektivizm), yani *kendi bireyselliğini algılamamanın* da bulucusudur. 19. yüzyıla geçiş aşamasında Batı insanı, artık dünyanın o zamana kadar sanıldığı ve düşünüldüğü gibi, içinde her insanın kendi bütünlüğü içersinde sağlam bir yere sahip bulunduğu, sağlam ve kuşbakışı kavranabilir bir yapı olmadığının bilincindedir. Üstelik bu bilince eklenen endüstrileşme, insanı salt ekonomik bir işlevle sınırlandırmış, insanların yerine geniş ölçüde makineleri geçirmiş, küçük bir azınlığa çok büyük bir çoğunluğu o zamana kadar eşine rastlanmamış bir sefaletin uçurumuna atma olanağını kazandırmıştır. Bu durumda doğanın yeniden önemsenmesi ve doğada yaşama eğilimi, *insan ile dünya arasında yeniden uyum sağlama* ya da *dünyayı yeniden insancıl kılma* çabalarının göstergesi olarak ortaya çıkmaktadır.

İnsanoğlunun kendi bireyselliğinin bilincine varması, Romantizm döneminde bir başka ortak nokta daha yaratmış, deyiş yerindeyse, kendini bilinçli olarak Ben diye algılayan, dünyayı bütünlüğü içersinde ve Ben ile olan ilişkisi düzeninde kavrama girişiminde bulunan insan, sözü edilen Ben'i *sanatsal yaratının odak noktası* kılmıştır. "...Uzayda

*yolculukların düşünüyü kurarız – oysa uzay, bizim içimizde değil mi? Ruhumuzun derinliklerini tanımıyoruz – Gizemli olan, yolunu iç dünyamıza doğru sürdürmekte. Sonsuzluk, bütün dünyalarıyla, geçmişle ve gelecekle, sadece içimizdedir, başka hiçbir yerde değildir.”* Novalis’ten biraz yukarıda yaptığım bu alıntı, artık her şeyin yaratıcı Ben’in içine taşındığının göstergesidir.

*Kuşku kavramı*, bütün Romantiklere ortak olan temel kavramlardan biridir. Eskiye ait *bütünsel dünya* anlayışının – dünyanın böyle olmadığının artık anlaşılmasından ötürü – çökmesi ve Ben’e yönelik yeni algılama biçimi, 18. yüzyıl sonlarında insan varoluşunu bütünüyle bir *kendini arayış’a*, veya varoluşçu felsefenin kurucularından Kierkegaard’ın deyişiyle, *yeniden kendine varış* çabasına dönüştürür. Bu çabanın sanata yansması, *dünyanın estetize edilmesi* biçiminde olur. Burada estetize etme, sanat çerçevesinde ve sanatın diliyle *çeşitli olası dünyaların kurgusunun yapılması* anlamını taşımaktadır. Sanatın araçlarıyla *ehlileştirilmiş* bir dünyada kişiliğin bir parçası olan kuşku da aşılmakta, insan, *olması gereken* bütünlüğü içersinde tartışılmaktadır. Novalis’in “Geceye Övgüler”de çizdiği insan ve dünya, sanırım bu estetize edişin en yetkin örneklerinden biridir.

*Sanat eserlerinin parçalılığı*, başka deyişle sanat bağlamında her eserin bir bütünü eksiksiz simgelediği yolundaki Rönesans mirası anlayıştan ve savdan artık feragat edilmesi, Romantiklerce paylaşılan bir başka ortak tutumdur. Dünyayı eskisi gibi olanca bütünlüğü içersinde bilme ve anlama çabasını sürdüren insanın bu bağlamda çok sık başarısızlığa uğraması deneyimi, edebiyat ve sanat eserlerine bunların artık *parçalanmış* bir gerçeği yakalamaya çalışmaları biçiminde yansır. Romantik sanattaki bu parçalılık yapısı, felsefe, din, bilim ve politika arasında oluşması amaçlanan bütünün artık çok zorlaştığına da atıfta bulunur – *parçalanmış gerçeklik* kavramı daha sonra, 20. yüzyılın ilk yarısında da ben-

zer gerekçelerle önem kazanacak ve gerçeklik tartışmalarının odak noktasında yer alacaktır.

Bir bütün olarak incelendiğinde, Romantizmin bir geçiş dönemini belirlediği görülür; bu, burjuva toplumuna, evrensel düşünceden bireysel düşünceye, bütünlüğü hep koruyan klasik mirastan modern çağın parçalanmışlığına geçiştir. Bu geçiş dönemi, bütün deneyim ve bilgi alanlarını bütünsel bir dünya imgesinin potasında birleştirmeye yönelik son girişimdir.

\*

20. yüzyılın en önemli Alman yazarlarından Hermann Hesse'nin Novalis üzerine kaleme aldığı şu satırlar, Novalis'in Romantizmi nasıl yaşamının bütünüyle sergilediğini gösterebilecek niteliktedir:

*“Deha, yalnızca düşünce tarihine ait değil, fakat aynı zamanda, dahası her şeyden önce, biyolojik bir olgudur: Bu durumun simgesi olan olağandışı yazgılar, kendilerinden sonra yaşayanlar bağlamında hep en derin ilgiyi uyandırmışlardır. Yakın Alman düşünce tarihinde Hölderlin, Novalis ve Nietzsche, bu yazgıların en soylularıdır. Hölderlin ve Nietzsche, yaşam artık kendileri için olanaksızlaştığında, deliliğe çekilirlerken, Novalis ölüme çekilir; ancak bu, kendini dehaya çok sık ve zorla benimseten, intihar biçiminde bir ölüm değildir; Novalis, kendini bilerek içinden yakar – bu, büyü, erken gelen, çiçekler açan ve olağanüstü üretken bir ölümdür; çünkü şairin özellikle bu tuhaf sonu, ölümle olan olumlu, büyü, olağandışı ilişkisi, onun en güçlü etkisine de kaynaklık eder. Bu etki, düşünce yaşamımızın yüzeyinin bize sezdirebileceğinden çok daha derindir.”<sup>4</sup>*

Burada belirtmek istenen olgu, sanatıyla tam anlamıyla bütünleşmiş sanatçı yapısıdır. Bu arada belirtilmesi gereken

<sup>4</sup> Bak. Hermann Hesse: *Nachwort zu “Novalis – Dokumente seines Lebens und Sterbens”*, WA (Werkausgabe) 12, s. 234.

önemli bir nokta daha var: Novalis'in yaşamı, burjuva toplumunun artık kendi kültüründen gelenlerce eleştirilmeye başlandığı ve buna – en azından başlangıçta – hiç de hoşgörüle baktığı söylenemeyecek bir dönemle örtüşür. Burjuva toplumu, özellikle 19. yüzyılın ilk çeyreğinde, kendi toplum düzenine sağlam eleştiriler yönelten sanatçıları ve düşünürleri korkunç yalnızlıklara itmeyi yeğlemiştir. Hölderlin, Novalis, Nietzsche ve Byron, bunların başında gelen adlardır. Burjuva toplum düzeninin bu acımasız tutumu, ekonomik olan kökeninden kaynaklanan bir tavidir. Yukarıdaki adların taşıyıcıları, eleştirileriyle görünüşteki tüm yerleşikliğe rağmen, artık *yeni bir insanın* gelmekte olduğunun haberciliğini yapmışlardı. Ticari kaygıları nedeniyle radikal değişimlere hiçbir zaman iyi gözle bakmamış olan burjuva toplumun tepkisi de bu yüzden şiddetli ve acımasız oldu.

Novalis'in "Geceye Övgüler" ("Hymnen an die Nacht") adını taşıyan ve Romantizmin kurucu eserlerinden sayılan uzun şiirine ait bugün elde iki metin bulunmaktadır. Bunlardan biri, çeşitli düzeltmelerden geçmiş olan ve "elyazısı metin" diye bilinen metindir; ikincisi ise, ilk kez 1800 yılında, August Wilhelm ve Friedrich Schlegel tarafından çıkartılmakta olan "Athenäum" adlı dergide yayınlanan, düzyazı şiir biçimindeki metindir. Bu metin, yayınlandığı dergi nedeniyle "Athenäum Metni" diye adlandırılmaktadır.

Novalis, "Geceye Övgüler" için İngiliz şairi, oyun yazarı ve edebiyat eleştirmeni Edward Young'ın (1683-1765) "The Complaint, or Night-Thoughts on Life, Death and Immortality" ("Yaşam, Ölüm ve Ölümsüzlük Üzerine Yakınmalar veya Gece Düşünceleri") başlıklı ve ağıt tarzındaki uzun şiirini örnek almıştır. Bu eser, hemen bütün Avrupa Romantizmini derinden etkilemiştir.

Novalis'in "Geceye Övgüler"i kaleme alışının kişisel nedeni ise, nişanlısı Sophie von Kühn'ün çok genç yaşta ölümü dolayısıyla duyduğu derin acıdır. Bu eserinde Novalis, asıl *in-*

*san zamanı*’nı gecede arar; bir ölüm özlemine dönüşen ve aşktan ötürü duyulan acı ise bir yandan yaşamla, bir yandan da öbür dünyayla karşılaştırılır.

Amerikalı araştırmacı Cindy Naumann, “Geceye Övgüler”de gece ve gündüzün hangi anlamlarda kullanıldığı konusunda şu saptamaları yapar:

*“Geceye Övgüler”de gece ile gündüzün ilginç betimlemelerine rastlarız. Gündüz, günlük yaşamın dünyasıdır; bu dünyada insanların türlü sorunları ve sıkıntıları vardır. Gün, somut bir zaman parçası olduğu için, çoğu kişi bu zaman kesitini ‘realite’ ya da ‘gerçeklik’ diye adlandırır. Gündüz vakti, bilinçli yaşanan ve kavranan zaman kesitidir.*

*Gecenin ise iki yanı vardır. O, doğal olarak gündüzün karşıtıdır; her şeyin dinginliğe kavuştuğu, insanların sessizce uyudukları zamandır. Ancak gecenin bir başka anlamı daha vardır. Geceleyin rüyaların dünyasını yaşarız. İnsan, bu dünya aracılığıyla kendini anlama bağlamında daha yüksek bir noktaya varır. Günlük yaşamın boyutlarını geride bırakan bir gerçekliğe ulaşabilir. Bu bilinçdışı dünyada, kendine ilişkin ve aydınlık gündüz vaktinde asla göremeyeceği şeyler keşfedebilir. Gece, bilinçdışı ile bilinç yoluyla algılanamı birleştirdiğinden, gündüz vakti yaşadığımızdan çok daha boyutlu bir gerçekliği olanaklı kılar.*

*Geceyi ve gündüzü renkler anlamında gözlemlediğimizde de aydınlık ile karanlığın yan yanalığını saptarız. Renkleri bilimsel olarak düşündüğümüzde, kendimizi bir spektrumun iki ayrı ucunda buluruz. Bu ikisi(Goethe’nin renk deneylerinde yaptığı gibi) birbirine karıştığında, farklı bir renkle karşılaşırız; ışığın yansıtışına göre bu renk, sarı ya da mavidir. Sarı ve mavi – Romantizmin en önemli renklerinden ikisi...”<sup>5</sup>*

<sup>5</sup> Bu araştırma için bak.: Geza von Molnar: *Romantic Vision, Ethical Context: Novalis and Artistic Autonomy*. University of Minnesota Press, Minneapolis 1987.

Bu kitapta “Geceye Övgüler”in her iki metninin, yani elyazısı metin ile “Athenäum Metni” diye bilinen metninin çevirisi yer almaktadır. Bu arada, okurun da fark edeceği gibi, iki metin arasında yer yer anlam farklılıkları bulunmaktadır.

*Abmet Cemal*





*Hymnen an die Nacht*  
(“Athenäum” Fassung)



*Geceye Övgüler*  
(“*Athenäum*” Metni)

1.

Welcher Lebendige, Sinnbegabte, liebt nicht vor allen Wundererscheinungen des verbreiteten Raums um ihn das allerfreulichste Licht - mit seinen Farben, seinen Strahlen und Wogen; seiner milden Allgegenwart, als weckender Tag. Wie des Lebens innerste Seele atmet es der rastlosen Gestirne Riesenwelt, und schwimmt tanzend in seiner blauen Flut - atmet es der funkelnde, ewigruhende Stein, die sinnige, saugende Pflanze, und das wilde, brennende, vielgestaltete Tier - vor allen aber der herrliche Fremdling mit den sinnvollen Augen, dem schwebenden Gange, und den zartgeschlossenen, tonreichen Lippen. Wie ein König der irdischen Natur ruft es jede Kraft zu zahllosen Verwandlungen, knüpft und löst unendliche Bündnisse, hängt sein himmlisches Bild jedem irdischen Wesen um. - Seine Gegenwart allein offenbart die Wunderherrlichkeit der Reiche der Welt.

Abwärts wend ich mich zu der heiligen, unaussprechlichen, geheimnisvollen Nacht. Fernab liegt die Welt - in eine tiefe Gruft versenkt - wüst und einsam ist ihre Stelle. In den Saiten der Brust weht tiefe Wehmut. In Tautropfen will ich hinuntersinken und mit der Asche mich vermischen. - Fernen der Erinnerung, Wünsche der Jugend, der Kindheit Träume, des ganzen langen Lebens kurze Freuden und verglebliche Hoffnungen kommen in grauen Kleidern, wie Abendnebel nach der Sonne Untergang. In andern Räumen schlug die lustigen Gezelte das Licht auf. Sollte es nie zu seinen Kindern wiederkommen, die mit der Unschuld Glauben seiner harren?

Was quillt auf einmal so ahnungsvoll unterm Herzen, und verschluckt der Wehmut weiche Luft? Hast auch du ein Gefallen an uns, dunkle Nacht? Was hältst du unter deinem Mantel, das mir unsichtbar kräftig an die Seele geht? Köstlicher Balsam träuft aus deiner Hand, aus dem Bündel Mohn. Die schweren Flügel des Gemüts hebst du empor.

1.

Hangi canlı ve hissedebilen varlık, çevresindeki uçsuz bucaksız dünyanın bütün mucizevi görüntüleri arasından en çok her yeri renkleriyle, parıltılarıyla, dalgalanmalarıyla ve dört bir yanı yumuşacık kucaklayışıyla, uyandıran gün olarak neşeye boğan ışığı sevmez? O ışık ki, yaşamın en derinlerde yatan ruhuymuşçasına, tedirgin yıldızların dev dünyasını solur, ve kendi mavi akışında dans edercesine yüzer – parıltılı, sonrasız bir dinginliğe bürünmüş taştır, anlamlardan örülme, emici bitkidir, ve vahşi, ateşli, türlü biçimler içersindeki hayvandır o dünyayı soluyan – fakat hepsinden önce, anlam dolu gözleriyle, uçar gibi yürüyüşüyle ve zarif birer çizgi gibi örtüşmüş, ezgilerden yana zengin dudaklarıyla o görkemli yabancıdır. O ışık, yeryüzü doğasına egemen bir kral gibi, her gücü sayısız değişimlere davet eder, sonsuz birliktelikler oluşturur ve çözer, cennetin yansıması olan sûretini her yeryüzü varlığına asar. – Yalnızca onun varlığıdır ki, dünyadaki bütün hükümdarlıkların mucizevi görkemini gözler önüne serer.

Şimdi ben, o kutsal, dile getirilmesi olanaksız, gizemli geceye dönüyorum. Dünya uzaklarda – derin bir mezara indirilmiş –, yeri, bir çöl gibi ve yapayalnız. Göğsünün tellerinden derin bir hüznün esintileri yükselmekte. Çiğ taneleriyle birlikte ta aşağılara damlamak ve küllere karışmak istiyorum. – Anıların uzaklığı, gençliğin arzuları, çocukluktaki düşler, bütün bir yaşamın kısacık sevinçleri ve nafile umutları, güneşin ardından etrafı saran akşam sisi gibi, sırtlarında kurşunu giysilerle gelmekte. Başka yerlerde ışık, neşeli çadırlarını kurmuş. Ya onu masumiyetin inancıyla beklemekte olan çocuklarına bir daha hiç dönmezse?

Nedir bu ansızın sezgilerle yüklü olarak yüreктen fıskıran ve hüznün yumuşacık havasını yutan şey? Sen de bizden haz mı almaktasın, ey karanlık gece? Nedir o paltonun altında sakladığın ve ruhumu görünmeden, ama böylesine güçlü et-

Dunkel und unaussprechlich fühlen wir uns bewegt - ein ernstes Antlitz seh ich froh erschrocken, das sanft und andachtsvoll sich zu mir neigt, und unter unendlich verschlungenen Locken der Mutter liebe Jugend zeigt. Wie arm und kindisch dünkt mir das Licht nun - wie erfreulich und gesegnet des Tages Abschied. - Also nur darum, weil die Nacht dir abwendig macht die Dienenden, säetest du in des Raumes Weiten die leuchtenden Kugeln, zu verkünden deine Allmacht - deine Wiederkehr - in den Zeiten deiner Entfernung. Himmlicher, als jene blitzenden Sterne, dünken uns die unendlichen Augen, die die Nacht in uns geöffnet. Weiter sehn sie als die blässesten jener zahllosen Heere - unbedürftig des Lichts durchschaun sie die Tiefen eines liebenden Gemüts - was einen höhern Raum mit unsäglich Wollust füllt. Preis der Weltkönigin, der hohen Verkündigerin heiliger Welten, der Pflegerin seliger Liebe - sie sendet mir dich - zarte Geliebte - liebliche Sonne der Nacht - nun wach ich - denn ich bin dein und mein - du hast die Nacht mir zum Leben verkündet - mich zum Menschen gemacht - zehre mit Geisterglut meinen Leib, daß ich luftig mit dir inniger mich mische und dann ewig die Brautnacht währt.

kileyen? Değerli bir merhem sızmakta elinin ay çiçeği demetinden. Ruhun ağır kanatlarını havalandırmaktasın. Karanlık ve anlatılamaz bir biçimde devinmekte olduğumuzu hissediyoruz – ciddi bir yüz görüyorum, neşeli bir ürkeklikle, yumuşacık ve sevgiyle dolu bana eğiliyor, birbirine sonsuz karışmış saç lülelerinin arasından annenin gençlikle yoğurulmuş sevecenliğini sergiliyor. Ne kadar yoksul ve çocukça geliyor ışık bana şimdi – oysa günün veda edişi ne kadar sevin-dirici ve kutsal. – demek ki bu nedenle, yani gece, hizmet edenleri senden uzaklaştırdı diye ektin uzamın enginliklerine o parlak küreleri, uzak kaldığın zamanlarda sonsuz gücünü – dönüşünü – ilân etmek için. Gecenin içimizde açmış olduğu sonsuz gözler, o parıldayan yıldızlardan çok daha cennet gibi gelmekte. O sayısız orduların en solgunlarının yapabildiğinden bile daha uzağı görebiliyorlar – ışığa gereksinim duymaksızın, seven bir ruhun derinliklerine inebiliyorlar – ve bu da çok daha yüce bir uzamı anlatılamaz bir şehvetle dolduruyor. Dünyanın kraliçesinin, kutsal dünyaların yüce müjdecisinin, mutlu aşkın bakıcısının ödülü – bana seni gönderiyor – narin sevgiliyi – gecenin sevimli güneşini – şimdi uyandırıyorum – çünkü hem sana, hem de kendime aidim – sen, geceyi benim için yaşam ilân ettin – beni insan kıldın – ruhun ateşiyle kavur bedenimi, kavur ki, daha yüce bir düzlemde, daha bir içten seninle kaynaşayım ve ondan sonra gerdek gecesi, sonsuzluğa açılsın.

2.

Muß immer der Morgen wiederkommen? Endet nie des Irdischen Gewalt? Unselige Geschäftigkeit verzehrt den himmlischen Anflug der Nacht. Wird nie der Liebe geheimes Opfer ewig brennen? Zugemessen ward dem Lichte seine Zeit; aber zeitlos und raumlos ist der Nacht Herrschaft. - Ewig ist die Dauer des Schlafs. Heiliger Schlaf - beglücke zu selten nicht der Nacht Geweihte in diesem irdischen Tagewerk. Nur die Toren verkennen dich und wissen von keinem Schlafe, als dem Schatten, den du in jener Dämmerung der wahrhaften Nacht mitleidig auf uns wirfst. Sie fühlen dich nicht in der goldnen Flut der Trauben - in des Mandelbaums Wunderöl und dem braunen Saft des Mohns. Sie wissen nicht, daß du es bist, der des zarten Mädchens Busen umschwebt und zum Himmel den Schoß macht - ahnden nicht, daß aus alten Geschichten du himmelöffnend entgegentrittst und den Schlüssel trägst zu den Wohnungen der Seligen, unendlicher Geheimnisse schweigender Bote.

2.

Hep yeniden gelmek zorunda mı sabah? Hiç son bulmaz mı yeryüzünün gücü? Uğursuz bir koşuşturma kemirmekte gecenin cennetini. Aşkın o gizli kurban ateşi hiç sonsuza kadar yanmayacak mı? Biçilmiştir ışığa zamanı; ama gecenin hükümlerliği, zamanın ve uzamın ötesindedir. – Sonrasızlıktır uykunun zamanı. Ey kutsal uyku – dünya halinin bu koşuşturması içersinde cimri davranma geceye adanmışları mutlu etmekte. Yalnızca deliler seni yanlış tanırlar ve senin o hakiki gecenin karanlığında acıyarak üstümüze indirdiğin gölgeden başka uyku tanımazlar. Asmaların altın çağlayanında, badem ağaçlarının mucizevi yağında ve gelinciğin kahverengi özsuyunda seni hissetmezler. Bilmezler narin genç kızın göğüslerinde esenin ve orayı cennetin kucığına çevirenin sen olduğunu – eski öykülerden cennetin kapılarını açarak geldiğini ve sonsuz gizlerin suskun habercisi olarak kutsanmışların yuvalarının anahtarlarını taşıdığını sezemezler.

3.

Einst da ich bittre Tränen vergoß, da in Schmerz aufgelöst meine Hoffnung zerrann, und ich einsam stand am dürrn Hügel, der in engen, dunkeln Raum die Gestalt meines Lebens barg - einsam, wie noch kein Einsamer war, von unsäglicher Angst getrieben - kraftlos, nur ein Gedanken des Elends noch. - Wie ich da nach Hülfe umherschaut, vorwärts nicht konnte und rückwärts nicht, und am fliehenden, verlöschten Leben mit unendlicher Sehnsucht hing: - da kam aus blauen Fernen - von den Höhen meiner alten Seligkeit ein Dämmerungsschauer - und mit einem Male riß das Band der Geburt - des Lichtes Fessel. Hin floh die irdische Herrlichkeit und meine Trauer mit ihr - zusammen floß die Wehmut in eine neue, unergründliche Welt - du Nachtbegeisterung, Schlummer des Himmels kamst über mich - die Gegend hob sich sacht empor; über der Gegend schwebte mein entbundner, neugeborner Geist. Zur Staubwolke wurde der Hügel - durch die Wolke sah ich die verklärten Züge der Geliebten. In ihren Augen ruhte die Ewigkeit - ich faßte ihre Hände, und die Tränen wurden ein funkelndes, unzerreißliches Band. Jahrtausende zogen abwärts in die Ferne, wie Ungewitter. An ihrem Halse weint ich dem neuen Leben entzückende Tränen. - Es war der erste, einzige Traum - und erst seitdem fühl ich ewigen, unwandelbaren Glauben an den Himmel der Nacht und sein Licht, die Geliebte.

3.

Bir zamanlar, acı gözyaşları dökmüştüm; umutlarım acılarda eriyerek yitip gittiğinde, ve karanlık, daracık bir hücrede yaşamımı saklayan çorak tepede dururken – daha önce hiçbir yalnızın olmadığı kadar yalnız; anlatılması olanaksız bir korkunun önünde sürüklenerek – güçsüz, sadece düşüncenin sefaleti. – O sırada, ne geriye ne de ileriye gidebilirken, yardım bulmak için etrafa bakındığımda, ve kaçıp giden, sönmüş yaşama sonsuz bir özlemle tutunmuşken: – işte tam o sırada, bir şafak rüzgârıdır esti eski mutluluğumun doruklarından – ve bir anda koptu doğumla olan bağ – ışığın zincirleri. Yeryüzünün görkemi ve onunla birlikte bütün kederim de kaçıp gitti –, onunla hüznün yeni ve açıklanabilmesi olanaksız bir dünyaya aktı – ve sen, ey gecenin coşkusu, cennetin mahmurluğu, her yanımlı kapladın – zemin, hafiften yükseldi; üzerinde özgürlüğüne kavuşmuş, yeni doğan ruhun dalgalandı. Bir toz bulutuna dönüştü tepe – bulutun içinden sevgilinin bulanık yüz çizgilerini gördüm. Gözlerinde sonsuzluk dinleniyordu – ellerini tuttum, ve gözyaşları parlak, kopmaz bir bağa dönüştü. Binyıllar, fırtınalar gibi uzaklara kaydılar. Onun boynuna sarılıp yeni yaşam için haz dolu gözyaşları döktüm. – Bu, tek ve biricik rüyaydı – ve ancak o zamandan beridir ki, gecenin göğüne ve onun ışığına, sevgiliye olan o sonsuz ve sarsılmaz inancı hissedebiliyorum.

4.

Nun weiß ich, wenn der letzte Morgen sein wird - wenn das Licht nicht mehr die Nacht und die Liebe scheucht - wenn der Schlummer ewig und nur ein unerschöpflicher Traum sein wird. Himmlische Müdigkeit fühl ich in mir. - Weit und ermüdend ward mir die Wallfahrt zum heiligen Grabe, drückend das Kreuz. Die kristallene Woge, die, gemeinen Sinnen unvernünftig, in des Hügels dunklen Schoß quillt, an dessen Fuß die irdische Flut bricht, wer sie gekostet, wer oben stand auf dem Grenzgebürge der Welt, und hinübersah in das neue Land, in der Nacht Wohnsitz - wahrlich, der kehrt nicht in das Treiben der Welt zurück, in das Land, wo das Licht in ewiger Unruh hauset.

Oben baut er sich Hütten, Hütten des Friedens, sehnt sich und liebt, schaut hinüber, bis die willkommenste aller Stunden hinunter ihn in den Brunnen der Quelle zieht - das Irdische schwimmt obenauf, wird von Stürmen zurückgeführt, aber was heilig durch der Liebe Berührung ward, rinnt aufgelöst in verborgenen Gängen auf das jenseitige Gebiet, wo es, wie Düfte, sich mit entschlummerten Lieben mischt.

Noch weckst du, muntres Licht, den Müden zur Arbeit - flößest fröhliches Leben mir ein - aber du lockst mich von der Erinnerung moosigem Denkmal nicht. Gern will ich die fleißigen Hände rühren, überall umschaun, wo du mich brauchst - rühmen deines Glanzes volle Pracht - unverdrossen verfolgen deines künstlichen Werks schönen Zusammenhang - gern betrachten deiner gewaltigen, leuchtenden Uhr sinnvollen Gang - ergründen der Kräfte Ebenmaß und die Regeln des Wunderspiels unzähliger Räume und ihrer Zeiten. Aber getreu der Nacht bleibt mein geheimes Herz und der schaffenden Liebe, ihrer Tochter. Kannst du mir zeigen ein ewig treues Herz? Hat deine Sonne freundliche Augen, die mich erkennen? Fassen deine Sterne meine verlangende Hand? Geben mir wieder den zärtlichen Druck und

4.

Şimdi biliyorum artık son sabahın ne zaman olacağını – ışığın ne zaman artık ürkütemeyeceğini geceyi ve aşkı – mahmurluğun ne zaman sonrasız olarak ve tek, bitip tükenmez bir rüyaya dönüşeceğini. Cenneti çağrıştıran bir yorgunluk hissediyorum içimde. – Uzak ve yorucu bir yolculuktan kutsal mezara yaptığım hac ziyareti, çarmıhın ağırlığı eziyordu. Sıradan insanların algılayamayacakları ve eteklerinden yeryüzünün akışının kaynakıldığı tepenin karanlık kucağından çıkan o billur dalga; her kim ki bir kez tadına varırsa, yukarılarda, dünyayı sınırlayan sıradağların zirvelerinde durup ötelelerdeki yeni ülkeye, gecenin yurduna bakarsa – gerçekten de o kişi bir daha dünya halinin koşuşturmalarına, ışığın sonsuz bir tedirginlikle barındığı o ülkeye bir daha geri dönmez.

Yukarıda kulübeler, huzurun kulübelerini yapıyor kendine, özlem duyuyor ve seviyor, ötelere bakıyor, ta ki bütün zamanların en bekleneni onu aşağıya, kaynağın havuzuna çekene kadar – bu dünyadan olan, kendinden emin yüzüyor, fırtınalar tarafından geriye döndürülüyor, ama aşkın dokunuşuyla kutsanan, erimiş olarak gizli geçitlerden karşı kıyıya, tıpkı kokular gibi, mahmurluklarından sıyrılmış aşklarla karışacağı yere doğru akıyor.

Hâlâ yorgunları işe gitmeleri için uyandırmaktasın, ey neşeli ışık – içimi neşeli yaşamla doldurmaktasın – ama baştan çıkaramazsın beni hatıraların yosun tutmuş anıtından ayrılmam için. Memnuniyetle dokunmak isterim çalışkan ellere, bana gerek duyduğun her yerde olmayı – parlıtlarının tüm görkemini övmeyi – sanat ürünü olan eserinin o güzel bütünlüğünü yılmadan izlemeyi – o parlak ve dev saatinin anlamlı işleyişini izlemeyi – güçler arasındaki uyum ile, sayısız uzamların ve onların zamanlarının mucizevi oyunlarının kurallarını kavramayı memnuniyetle isterim. Fakat yalnızca geceye sadık kalır gizli yüreğim, bir de onun kızı olan yaratıcı sevgiye. Bana gösterebilir misin sadakatini sonuna kadar koruyan

das kosende Wort? Hast du mit Farben und leichtem Umriß sie geziert - oder war sie es, die deinem Schmuck höhere, liebere Bedeutung gab? Welche Wollust, welchen Genuß bietet dein Leben, die aufwögen des Todes Entzückungen? Trägt nicht alles, was uns begeistert, die Farbe der Nacht? Sie trägt dich mütterlich, und ihr verdankst du all deine Herrlichkeit. Du verflögst in dir selbst - in endlosen Raum zergingst du, wenn sie dich nicht hielte, dich nicht bände, daß du warm würdest und flammend die Welt zeugtest. Wahrlich, ich war, eh du warst - die Mutter schickte mit meinen Geschwistern mich, zu bewohnen deine Welt, sie zu heiligen mit Liebe, daß sie ein ewig angeschauts Denkmal werde - zu bepflanzen sie mit unverwelklichen Blumen. Noch reiften sie nicht diese göttlichen Gedanken. - Noch sind der Spuren unserer Offenbarung wenig. - Einst zeigt deine Uhr das Ende der Zeit, wenn du wirst wie unser einer, und voll Sehnsucht und Inbrunst auslöschest und stirbst. In mir fühl ich deiner Geschäftigkeit Ende - himmlische Freiheit, selige Rückkehr. In wilden Schmerzen erkenn ich deine Entfernung von unsrer Heimat, deinen Widerstand gegen den alten, herrlichen Himmel. Deine Wut und dein Toben ist vergebens. Unverbrennlich steht das Kreuz - eine Siegesfahne unsers Geschlechts.

Hinüber wall ich,  
Und jede Pein  
Wird einst ein Stachel  
Der Wollust sein.  
Noch wenig Zeiten,  
So bin ich los,  
Und liege trunken  
Der Liebe im Schoß.  
Unendliches Leben  
Wogt mächtig in mir,

bir yüreği? Senin güneşinin beni tanıyan, sevgi dolu gözleri var mı? Yıldızların benim uzanan ellerimi yakalıyorlar mı? O sevecen dokunuşu ve okşayan sözcüğü yeniden verebiliyorlar mı? Sen misin onları renklerle ve hafiften çizgilerle süsleyen – ya da gece miydi senin süslemelerine daha yüce, daha sevgi dolu bir anlam kazandıran? Yaşamın, hangi şehveti, hangi hazzı sunabilmekte ölümün hazlarını dengeleyebilsin diye? Bizi hayran bırakan her şey, gecenin rengini taşıyor mu? Seni bir ana gibi taşımakta, ve sen tüm görkemini ona borçlusun. Seni tutmasaydı eğer, seni bağlamasaydı ısınasın ve alevlerle dünyayı doğurasın diye, kendi içinde yitip giderdin – sonsuz uzamda yok olurdun. Gerçekten de, sen varolmazdan önce vardım ben – annem, kardeşlerimle beni yolladı senin dünyanın sakinleri olalım, onu bakışları sonsuz çeken bir anıta dönüştürmek için sevgiyle kutsayalım – ona solmak bilmeyen çiçekler ekelim diye. Henüz olgunlaşmadı bu tanrısal düşünceler. – Müjdelerimizin izleri henüz çok az. – Bir gün gelecek, senin saatin de zamanın sonunu gösterecek, sen de bizlerden biri gibi olduğunda, için özlem ve tutkuyla dolu sönüp öldüğünde. İçimde senin koşuşturmalarının sonunu hissediyorum – cennete özgü bir özgürlük, kutsanmış geri dönüş. Yırtıcı acılar içersinde senin bizim sılamıza olan uzaklığını, o yaşlı, görkemli göğre direnişini algılıyorum. Öfken ve tepinmen boşuna. Çarmıh, yanması olanaksız, durmakta – soyumuzun bir zafer bayrağı gibi.

Ötelere yuvarlanıyorum,  
Ve her acı  
Günün birinde  
dönüşecek şehvetin dikenine.  
Az zaman kaldı,  
Sonra kurtulacağım,  
Ve sarhoş, uzanacağım  
Aşkın kucasına.

Ich schaue von oben  
Herunter nach dir.  
An jenem Hügel  
Verlischt dein Glanz -  
Ein Schatten bringet  
Den kühlenden Kranz.  
Oh! sauge, Geliebter,  
Gewaltig mich an,  
Daß ich entschlummern  
Und lieben kann.  
Ich fühle des Todes  
Verjüngende Flut,  
Zu Balsam und Äther  
Verwandelt mein Blut -  
Ich lebe bei Tage  
Voll Glauben und Mut  
Und sterbe die Nächte  
In heiliger Glut.

Sonsuz yaşam  
Dalgalanıyor içimde tüm gücüyle,  
Yukarıdan aşağılara bakıyorum,  
Oralardaki sana.  
O tepede  
Sönüp gitmekte parıltın –  
Bir gölge taşımakta,  
Serinlik veren çelengi.  
Ah! Tüket beni ey sevgili,  
Sonuna kadar tüket ki,  
Uykuya dalayım  
Ve sevebileyim.  
Hissediyorum ölümün  
Gençleştirici akışını, kanım  
Merheme ve uzama dönüşmekte –  
Yaşıyorum gündüz vakitlerinde  
İnanç ve cesaretle  
Geceleri ise  
Kutsal ateşte ölüyorum.

5.

Über der Menschen weitverbreitete Stämme herrschte vor Zeiten ein eisernes Schicksal mit stummer Gewalt. Eine dunkle, schwere Binde lag um ihre bange Seele. - Unendlich war die Erde - der Götter Aufenthalt, und ihre Heimat. Seit Ewigkeiten stand ihr geheimnisvoller Bau. Über des Morgens roten Bergen, in des Meeres heiligem Schoß wohnte die Sonne, das allzündende, lebendige Licht.

Ein alter Riese trug die selige Welt. Fest unter Bergen lagen die Ursöhne der Mutter Erde. Ohnmächtig in ihrer zerstörenden Wut gegen das neue herrliche Göttergeschlecht und dessen Verwandten, die fröhlichen Menschen. Des Meers dunkle, grüne Tiefe war einer Göttin Schoß. In den kristallinen Grotten schwelgte ein üppiges Volk. Flüsse, Bäume, Blumen und Tiere hatten menschlichen Sinn. Süßer schmeckte der Wein von sichtbarer Jugendfülle geschenkt - ein Gott in den Trauben - eine liebende, mütterliche Göttin, emporwachsend in vollen goldenen Garben - der Liebe heil'ger Rausch ein süßer Dienst der schönsten Götterfrau - ein ewig buntes Fest der Himmelskinder und der Erdbewohner, rauschte das Leben, wie ein Frühling, durch die Jahrhunderte hin. - Alle Geschlechter verehrten kindlich die zarte, tausendfältige Flamme als das Höchste der Welt. Ein Gedanke nur war es, ein entsetzliches Traumbild.

Das furchtbar zu den frohen Tischen trat  
Und das Gemüt in wilde Schrecken hüllte.  
Hier wußten selbst die Götter keinen Rat,  
Der die beklommne Brust mit Trost erfüllte.  
Geheimnisvoll war dieses Unholds Pfad,  
Des Wut kein Flehn und keine Gabe stillte;  
Es war der Tod, der dieses Lustgelag  
Mit Angst und Schmerz und Tränen unterbrach.  
Auf ewig nun von allem abgeschieden,  
Was hier das Herz in süßer Wollust regt,

5.

Eski zamanlarda, insanların dört bir yana dağılmış kabileleri, sanki demirden bir yazgının dilsiz gücünün egemenliği altındaydı. Korku dolu ruhları, karanlık ve ağır zincirlerle sarılıydı. – Tanrıların mekânı ve insanların yurdu olan yeryüzü, sonsuzdu. Bu yeryüzünün gizemli yapısı, öncesiz zamanlardan bu yana durmaktaydı. Sabahın kızıl dağlarının üzeri, denizin kutsal kucağı ise her şeyi kıvılcımlandıran, canlı ışık olan güneşin mekânıydı.

Kutsanmış dünyayı yaşlı bir dev taşımaktaydı. Dağların altında toprak ananın ilk oğulları yatmaktaydılar. Bu oğullar, yeni ve görkemli tanrılar soyu ile onların akrabaları olan neşeli insanlara yönelik yıkıcı öfkeleri içersinde, acizdiler. Denizin koyu, yemyeşil derinliği, bir tanrıçanın kucağıydı. Billur mağaralarda zengin bir halk, neşe içersinde yaşamaktaydı. Nehirlerin, ağaçların, çiçeklerin ve hayvanların insanca bir anlamı bulunmaktaydı. Gençliğin göze görünen ateşiyle sunulan şarap, damağa daha bir tatlı gelmekteydi – üzüm salımları arasında bir Tanrı – altın rengi, zengin buğday demetlerinin arasından yükselen, anaç ve sevgi dolu bir Tanrıça – aşkın, Tanrıçalarının en güzelinin tatlı hizmeti olan kutsal esrikliği – göğün çocuklarının ve yeryüzü sakinlerinin alacalı şenliği; yaşam, bir ilkbahar gibi, yüzyılların arasından süzülüp gitmekteydi. – Bütün soylar, çocuksu bir biçimde o narın ve alacalı alevi dünyanın en yüce varlığı diye kutsamaktaydılar. Tek bir düşünce vardı yalnızca, tek bir korkunç sanrı –

Korkunç bir biçimde yaklaşıyordu neşeli masalara  
Ve ruhları vahşi bir dehşete salıyordu.  
Bu noktada Tanrılarının elinde bile yoktu  
Sıkılan yürekleri doldurabilecek bir teselli.  
Gizemliydi bu canavarın yolu,  
Öfkesini hiçbir yakarış ve kurban yatıştıramıyordu;  
Ölümdü, bu neşeli şöleni  
Korku, acı ve gözyaşlarıyla kesen yarıda.

Getrennt von den Geliebten, die hienieden  
Vergebne Sehnsucht, langes Weh bewegt,  
Schien matter Traum dem Toten nur beschieden,  
Ohnmächtiges Ringen nur ihm auferlegt.  
Zerbrochen war die Woge des Genusses  
Am Felsen des unendlichen Verdrusses.  
Mit kühnem Geist und hoher Sinnenglut  
Verschönte sich der Mensch die grause Larve,  
Ein sanfter Jüngling löscht das Licht und ruht -  
Sanft wird das Ende, wie ein Wehn der Harfe.  
Erinnerung schmilzt in kühler Schattenflut,  
So sang das Lied dem traurigen Bedarfe.  
Doch unenträtselt blieb die ew'ge Nacht,  
Das ernste Zeichen einer fernen Macht.

Zu Ende neigte die alte Welt sich. Des jungen Geschlechts Lustgarten verwelkte - hinauf in den freieren, wüsten Raum strebten die unkindlichen, wachsenden Menschen. Die Götter verschwanden mit ihrem Gefolge. - Einsam und leblos stand die Natur. Mit eiserner Kette band sie die dürre Zahl und das strenge Maß. Wie in Staub und Lüfte zerfiel in dunkle Worte die unermeßliche Blüte des Lebens. Entflohn war der beschwörende Glauben und die allverwandelnde, allverschwisternde Himmelsenossin, die Phantasie. Unfreundlich blies ein kalter Nordwind über die erstarrte Flur, und die erstarrte Wunderheimat verflog in den Äther. Des Himmels Fernen füllten mit leuchtenden Welten sich. Ins tiefe Heiligtum, in des Gemüts höhern Raum zog mit ihren Mächten die Seele der Welt - zu walten dort bis zum Anbruch der tagenden Weltherrlichkeit. Nicht mehr war das Licht der Götter Aufenthalt und himmlisches Zeichen - den Schleier der Nacht warfen sie über sich. Die Nacht ward der Offenbarungen mächtiger Schoß - in ihn kehrten die Götter zurück - schlummerten ein, um in neuen herrlichern Gestal-

Şimdi burada ne varsa, tatlı bir şehvetle  
Yüreği dalgalandıran, hepsinden kopmuş,  
Boşuna bir özlemin peşinde, acılarla  
Bu derinliklerde gezinen sevgiliden de ayrı,  
Ölenin kaderi yalnızca soluk bir düştü görünüşte,  
Ve tek yolu boşuna çaba harcamaktı.  
Kırılmıştı hazzın dalgaları  
Sonsuz bir hüznün kayalarında.  
Serinkanlı bir ruhla ve ateşli duygularla  
Güzelleştirdi insan kendini korkutucu larvadan,  
Şimdi tatlı bir genç ışığı kapatıp  
Dinlenmeye yatmakta –  
Arpın acılı ezgileri gibi gelmekte yumuşak bir son.  
Anılar erimekte gölgelerin serin sularında,  
Böylece söyledi şarkı kendini, hüznü bir ihtiyaçla,  
Ama gizleri çözülemeden kaldı sonsuz gece,  
Uzak bir gücün habercisi kimliğiyle.

Sona doğru eğildi yaşlı dünya. Solup gitti genç soyun haz bahçeleri – artık çocuksu olmayan, büyüyen insanlar, yukarıdaki daha özgür ve çorak uzama varmaya çabaladılar. Peşlerindekiyle birlikte çekip gittiler Tanrılar. – Doğa, yalnız ve cansız kaldı. Kupkuru sayıyı ve katı ölçüyü zincire vurdu. Yaşamın ölçüye gelmez canlılığı, toza ve havaya karışırcaşına karanlık sözcüklere bölündü. Büyüleyici inanç ve göğün her şeyi dönüştüren, birbiriyle kardeş kılan yoldaşı olan düş gücü, kaçıp gitmişti. Soğuk bir kuzey rüzgârı, asık suratla donmuş olan düzlüğün üzerinde esti, ve kaskatı kesilen mucize ülke havaya karıştı. Göğün enginlikleri parıldayan dünyalarla doldu. Dünyanın ruhu, güçleriyle birlikte daha derinlerdeki kutsal yere, ruhun daha yüce olan uzamına taşındı – gündeğumunu yaşayacak dünya görkemi başlayana kadar saltanat sürmek üzere. Işık, artık ne Tanrıların yurduydı, ne de gökyüzünden gelme bir işaret – Tanrılar, gecenin örtüle-

ten auszugehn über die veränderte Welt. Im Volk, das vor allen verachtet zu früh reif und der seligen Unschuld der Jugend trotzig fremd geworden war, erschien mit niegesehenem Angesicht die neue Welt - in der Armut dichterischer Hütte - ein Sohn der ersten Jungfrau und Mutter - geheimnisvoller Umarmung unendliche Frucht. Des Morgenlands ahndende, blütenreiche Weisheit erkannte zuerst der neuen Zeit Beginn. - Zu des Königs demüthiger Wiege wies ihr ein Stern den Weg. In der weiten Zukunft Namen huldigten sie ihm mit Glanz und Duft, den höchsten Wundern der Natur. Einsam entfaltete das himmlische Herz sich zu einem Blütenkelch allmächt'ger Liebe - des Vaters hohem Antlitz zugewandt und ruhend an dem ahnungssel'gen Busen der lieblich ernsten Mutter. Mit vergötternder Inbrunst schaute das weissagende Auge des blühenden Kindes auf die Tage der Zukunft, nach seinen Geliebten, den Sprossen seines Götterstamms, unbekümmert über seiner Tage irdisches Schicksal. Bald sammelten die kindlichsten Gemüther, von inniger Liebe wundersam ergriffen, sich um ihn her. Wie Blumen keimte ein neues fremdes Leben in seiner Nähe. Unerschöpfliche Worte und der Botschaften fröhlichste fielen wie Funken eines göttlichen Geistes von seinen freundlichen Lippen. Von ferner Küste, unter Hellas' heiterm Himmel geboren, kam ein Sänger nach Palästina und ergab sein ganzes Herz dem Wunderkinde:

Der Jüngling bist du, der seit langer Zeit  
Auf unsern Gräbern steht in tiefen Sinnen;  
Ein tröstlich Zeichen in der Dunkelheit -  
Der höhern Menschheit freudiges Beginnen.  
Was uns gesenkt in tiefe Traurigkeit,  
Zieht uns mit süßer Sehnsucht nun von hinnen.  
Im Tode ward das ew'ge Leben kund,  
Du bist der Tod und machst uns erst gesund.  
Der Sänger zog voll Freudigkeit nach Indostan - das Herz

rine sarındılar. Vahiylerin güçlü rahmiydi gece – Tanrılar oraya geri döndüler – yeni ve daha görkemli cisimleşmelerle artık değişmiş olan dünyaya çıkmak için. Herkesçe aşağılanarak çok erken olgunlaşmış ve gençliğin o mutlu masumiyetine inatla yabancılaşmış olan halka yeni dünya, daha önce hiç rastlanmadık bir çehreyle göründü – şiirsel bir kulübenin yoksulluğuyla – ilk bakirenin ve annenin oğlu olarak – gizemli bir kucaklayışın sonsuz meyvesi. Yeni zamanın başladığını ilk kez Doğunun o sezgiyle yoğrulmuş, filizlerden yana zengin bilgeliği kavradı. – Kralın alçakgönüllü beşiğine giden yolu ona bir yıldız gösterdi. Engin geleceğin adına kralı doğanın en yüce mucizeleriyle, yani ışıklar ve kokular sunarak selamladılar. Kutsal yürek, babanın yüce çehresine dönük olarak ve sevimli, ciddi ifadeli annenin sezgilerle mutlu göğsünde dinlenirken, ağır ağır her şeye kadir sevginin goncasına dönüştü. Filizlenen çocuğun kehanetlerde bulunan gözleri, taparcasına bir coşkuyla, kendi günlerinin yeryüzü yazgısıyla ilgilenmeksizin, geleceğe, sevdiğine, kendi tanrısal kökeninin mirasçılara yöneldi. Kısa sürede en çocuksu ruhlar, içten sevginin mucizevi etkisiyle onun çevresinde toplanıverdiler. Çocuğun yakınlarında yeni ve yabancı bir yaşam çiçeklendi. Sevimli dudaklarından tükenmez sözcükler ve müjdelerin en sevindiricileri, kutsal bir ruhun kıvılcımları gibi dökülüverdi. Uzak kıyılardan, Ege'nin neşeli gökleri altında doğmuş bir ozan, Filistin'e geldi ve mucize çocuğa tüm yüreğini açtı:

Sen, o çocuksun, nice zamanlardan bu yana  
Mezarlarımızın üstünde derin anlamlarla süzülen;  
Teselli eden bir işaretsin karanlıklarda –  
Daha yüce bir insanlığın sevinçli başlangıcı için.  
Ne vardı ise bizi derin bir kedere gömen,  
Şimdi tatlı bir özlemle bizden uzaklara gitmekte.  
Ölümdeyken müjdelenmişti sonsuz yaşam,  
Sen ki ölümsün, bizi sonunda sen kavuşturdun sağlığa.

von süßer Liebe trunken, und schüttete in feurigen Gesängen es unter jenem milden Himmel aus, daß tausend Herzen sich zu ihm neigten und die fröhliche Botschaft tausendzweigig emporwuchs. Bald nach des Sängers Abschied ward das köstliche Leben ein Opfer des menschlichen tiefen Verfalls. - Er starb in jungen Jahren, weggerissen von der geliebten Welt, von der weinenden Mutter und seinen zagenden Freunden. Der unsäglichen Leiden dunkeln Kelch leerte der liebevolle Mund. - In entsetzlicher Angst nahte die Stunde der Geburt der neuen Welt. Hart rang er mit des alten Todes Schrecken. - Schwer lag der Druck der alten Welt auf ihm. Noch einmal sah er freundlich nach der Mutter - da kam der ewigen Liebe lösende Hand - und er entschlief. Nur wenig Tage hing ein tiefer Schleier über das brausende Meer, über das bebende Land - unzählige Tränen weinten die Geliebten. - Entsiegelt ward das Geheimnis - himmlische Geister hoben den uralten Stein vom dunkeln Grabe. Engel saßen bei dem Schlummernden - aus seinen Träumen zart gebildet. - Erwacht in neuer Götterherrlichkeit erstieg er die Höhe der neugebornen Welt - begrub mit eigener Hand der Alten Leichnam in die verlassene Höhle und legte mit allmächtiger Hand den Stein, den keine Macht erhebt, darauf.

Noch weinen deine Lieben Tränen der Freude, Tränen der Rührung und des unendlichen Danks an deinem Grabe - sehn dich noch immer, freudig erschreckt, auferstehn - und sich mit dir; sehn dich weinen mit süßer Inbrunst an der Mutter seligem Busen, ernst mit den Freunden wandeln, Worte sagen, wie vom Baum des Lebens gebrochen; sehn dich eilen mit voller Sehnsucht in des Vaters Arm, bringend die junge Menschheit und der goldnen Zukunft unversiegliehen Becher. Die Mutter eilte bald dir nach - in himmlischem Triumph. - Sie war die erste in der neuen Heimat bei dir. Lange Zeiten entflossen seitdem, und in immer höherm Glanze regte deine neue Schöpfung sich - und Tausende zo-

Ozan, neşeyle oradan Hindistan'a gitti – yüreği, tatlı bir sevginin sarhoşluğundaydı; onu ılıman gökyüzünün altında ateşli şarkılarla boşalttı; öyle ki, belki bin yürek kulak kesildi ve müjde, binlerce dal halinde göklere yükseldi. Ozanın ayrılışından hemen sonra güzel yaşam, insanlığın büyük yıkımının kurbanı oldu. – Ozan, gencecik öldü, sevdiği dünyadan, ağlayan annesinden ve ne yapacaklarını bilmeyen arkadaşlarından koparılıp alındı. Anlatılamaz acıların karanlık kadehini onun sevimli dudakları boşalttı. – Tüyler ürpertici bir korkuyla yaklaştı yeni dünyanın doğum saati. – Ozan, eski ölümün dehşetiyle kıyasıya boğuştu. – Üzerinde eski dünyanın ağır baskısı vardı. Bir kez daha sevecenlikle anneye baktı – o sırada sonsuz sevginin kurtarıcı eli uzandı – ve ozan, son uykusuna daldı. Sadece birkaç gün, köpüklenen denizi ve sarsılan karayı koyu bir peçe örttü – sevenler, göz yaşlarına boğuldular. – Gizin mührü sökülmüştü – cennetten gelen ruhlar, ta eskilere ait taşı karanlık mezardan kaldırdılar. Melekler oturmaktaydılar uyuyanın başucunda – onun düşlerinden incecik örülmüşlerdi. – Uyumakta olan, yeni bir tanrısal görkemle uyanarak yeni doğan dünyanın yükseklerine tırmandı – eski dünyanın ölüsünü kendi elleriyle terk edilen mağaraya gömdü ve hiçbir gücün kaldıramadığı taşı, gücü her şeye yeten elleriyle mezarın üstüne yerleştirdi.

Seni sevenler, mezarının başında hâlâ sevincin, duygulanışın ve sonsuz şükranın gözyaşlarını dökmekteler – sevinçli bir ürkmeyle, hâlâ dirildiğini görmekteler – ve seninle birlikte, kendilerini de; seni tatlı bir coşkuyla annenin kutsanmış göğsünde ağlarken, ciddi ciddi arkadaşlarıyla dolaşırken, sanki yaşamın ağacından toplanmış sözcükler söylerken görmekteler; seni özlemle dolu olarak babanın kollarına koşarken görmekteler, genç insanlığı ve altın geleceğin içi boşaltılamaz kadehini de beraberinde getirerek. Anne, hemen senin ardından koştu – ancak cennete özgü bir zaferle. – O, yeni vatanda senin yanına ilk varandı. Uzun zamanlar geçti o

gen aus Schmerzen und Qualen, voll Glauben und Sehnsucht und Treue dir nach - wallen mit dir und der himmlischen Jungfrau im Reiche der Liebe - dienen im Tempel des himmlischen Todes und sind in Ewigkeit dein.

Gehoben ist der Stein -  
Die Menschheit ist erstanden -  
Wir alle bleiben dein  
Und fühlen keine Banden.  
Der herbste Kummer fleucht  
Vor deiner goldnen Schale,  
Wenn Erd und Leben weicht  
Im letzten Abendmahle.  
Zur Hochzeit ruft der Tod -  
Die Lampen brennen helle -  
Die Jungfrau sind zur Stelle -  
Um Öl ist keine Not -  
Erklänge doch die Ferne  
Von deinem Zuge schon,  
Und ruften uns die Sterne  
Mit Menschenzung' und Ton.  
Nach dir, Maria, heben  
Schon tausend Herzen sich.  
In diesem Schattenleben  
Verlangten sie nur dich.  
Sie hoffen zu genesen  
Mit ahnungsvoller Lust -  
Drückst du sie, heil'ges Wesen,  
An deine treue Brust.  
So manche, die sich glühend  
In bitterer Qual verzehrt  
Und dieser Welt entfliehend  
Nach dir sich hingekehrt;  
Die hülfreich uns erschienen  
In mancher Not und Pein -

günden bu yana, ve yeni yarattığın, hep daha yüce bir gör-  
keme kavuştu – binler, sancıların ve acıların içinden çıkıp, sa-  
na karşı inançla, özlemle, sadakatle dolu, arkandan geldiler  
– şimdi seninle ve kutsal bakireyle birlikte sevginin ülkesin-  
de dolanmaktalar – hizmet etmekte cennetteki ölümün ta-  
pınağında, ve artık sonrasız sana aitler.

Kaldırıldı taş –

İnsanlık yaratıldı –

Senin kalıyoruz hepimiz

Ve atmışız tüm zincirlerimizi.

En acı kederler bile kaçıp gitmekte

Senin altın kâsenin önünde,

Geri çekildiğinde yeryüzü ve yaşam

Son akşam yemeğinde.

Düğüne çağırmakta ölüm –

Aydınlık yanmakta lambalar -

Bakireler yerlerinde durmaktalar –

Sıkıntı yok yağdan yana –

Keşke yankılansaydı şimdiden

Uzaklar senin gelişinle,

Ve seslenselerdi yıldızlar bizlere

İnsanların diliyle ve sesleriyle.

Sana, ey Meryem Ana, yükselmekte

Daha şimdiden binlerce yürek.

Onlar bu gölge yaşamda

Sadece seni istediler.

İyileşmeyi umut etmekte

Sezgi dolu bir hazla –

Bastırmaktasın, sen ey kutsal varlık,

Onları sadık bağrına.

Kimileri, yanarcasına ve

Kendilerini yiyerek buruk acılarla

Ve bu dünyadan kaçarcasına,

Sana döndüler;

Wir kommen nun zu ihnen,  
Um ewig da zu sein.  
Nun weint an keinem Grabe  
Für Schmerz, wer liebend glaubt,  
Der Liebe süße Habe  
Wird keinem nicht geraubt -  
Die Sehnsucht ihm zu lindern,  
Begeistert ihn die Nacht -  
Von treuen Himmelskindern  
Wird ihm sein Herz bewacht.  
Getrost, das Leben schreitet  
Zum ew'gen Leben hin;  
Von innerer Glut geweitet  
Verklärt sich unser Sinn.  
Die Sternwelt wird zerfließen  
Zum goldenen Lebenswein,  
Wir werden sie genießen  
Und lichte Sterne sein.  
Die Lieb ist frei gegeben,  
Und keine Trennung mehr.  
Es wogt das volle Leben  
Wie ein unendlich Meer.  
Nur eine Nacht der Wonne -  
Ein ewiges Gedicht -  
Und unser aller Sonne  
Ist Gottes Angesicht.

Sen ki çıkmıştın karşımıza  
Kimi acılarımızda ve sıkıntılarımızda –  
Onlara biz de katılıyoruz şimdi,  
Hep varolabilmek için sonsuzluğa kadar.  
Şimdi ağlamayın hiçbir mezarın başında  
Acılar için, kim severek inanırsa,  
Aşkın o tatlı hazinesinin  
Sonunda herkesten çalınacağına –  
Hafifletmek için özlemin acısını,  
Gece içini doldurur coşkuyla –  
Ve tutulur yüreğinin nöbeti  
Cennetin sadık çocuklarınca.  
Üzülmeyin, çünkü yaşam  
İlerlemekte sonsuz yaşama;  
İçimizdeki korla daha bir engin,  
Berraklaşmakta duyularımız.  
Yıldızların dünyası akar,  
Dönüşür yaşamın altın şarabına,  
Varacağız onun tadına  
Ve parlak yıldızlar olacağız.  
Özgür bırakıldı sevgi,  
Ve ayrılık da yok bundan böyle.  
Yaşam, tüm gücüyle,  
Dalgalanmakta sonsuz bir deniz gibi.  
Hazzın yalnızca tek bir gecesi –  
Sonsuz bir şiir –  
Ve hepimizin güneşidir  
Tanrının çehresi.

6.

Sehnsucht nach dem Tode  
Hinunter in der Erde Schoß,  
Weg aus des Lichtes Reichen,  
Der Schmerzen Wut und wilder Stoß  
Ist froher Abfahrt Zeichen.  
Wir kommen in dem engen Kahn  
Geschwind am Himmelsufer an.  
Gelobt sei uns die ew'ge Nacht,  
Gelobt der ew'ge Schlummer.  
Wohl hat der Tag uns warm gemacht  
Und welk der lange Kummer.  
Die Lust der Fremde ging uns aus,  
Zum Vater wollen wir nach Haus.  
Was sollen wir auf dieser Welt  
Mit unsrer Lieb und Treue.  
Das Alte wird hintangestellt,  
Was soll uns dann das Neue.  
Oh! einsam steht und tiefbetrübt,  
Wer heiß und fromm die Vorzeit liebt.  
Die Vorzeit, wo die Sinne licht  
In hohen Flammen brannten,  
Des Vaters Hand und Angesicht  
Die Menschen noch erkannten,  
Und hohen Sinns, einfältiglich  
Noch mancher seinem Urbild glich.  
Die Vorzeit, wo noch blütenreich  
Uralte Stämme prangten  
Und Kinder für das Himmelreich  
Nach Qual und Tod verlangten.  
Und wenn auch Lust und Leben sprach,  
Doch manches Herz für Liebe brach.  
Die Vorzeit, wo in Jugendglut  
Gott selbst sich kundgegeben

6.

Ölüme Duyulan Özlem

Şimdi aşağıya, toprağın kucığına,  
Işığın ülkelerinin uzağına,  
Neşeli bir yolculuğun işaretleridir  
Acının öfkesi ve vahşi darbeleri.  
Varıyoruz küçük bir kayıkla hızla  
Cennetin kıyılarına.  
Övgüler olsun sana, ey sonsuz gece,  
Övgüler sana, sonsuz uyku.  
Gerçi bizi ısıtan, gün ışığı oldu,  
Ve uzun kederlerdi solduran.  
Yitirdik yabandan aldığımız zevkleri,  
Şimdi istediğimiz, babamızın evi.  
Ne yapalım bu dünyada  
Sevgimizle ve sadakatimizle.  
Esirgenmekte eskisi,  
O halde işimize yaramaz yenisi.  
Her kim ki bağılıdır eski zamanlara körü körüne,  
Sadece yalnızlık ve keder düşer hissesine.  
O eski zamanlar ki, duyular parlak,  
Yüksek alevlerin içinde yanmaktaydı,  
İnsanoğlu henüz yeni tanımaktaydı  
Babanın ellerini ve çehresini,  
Ve kimileri de budalaca bir gururla  
Ona benzetmekteydi kendini.  
O eski zamanlar ki, köhne ağaç gövdeleri  
Hâlâ çiçekleriyle övünmekteydiler,  
Ve çocuklar, cennetin uğruna  
Acıyı ve ölümü istemektedirler.  
Haz ve yaşam dile gelse bile,  
Kimi yürek de kırılmaktaydı aşkın hüznüyle.  
O eski zamanlar ki, gençliğin ateşine  
Kaptırmıştı kendini Tanrı bile

Und frühem Tod in Liebesmut  
Geweiht sein süßes Leben.  
Und Angst und Schmerz nicht von sich trieb,  
Damit er uns nur teuer blieb.  
Mit banger Sehnsucht sehn wir sie  
In dunkle Nacht gehüllet,  
In dieser Zeitlichkeit wird nie  
Der heiße Durst gestillet.  
Wir müssen nach der Heimat gehn,  
Um diese heil'ge Zeit zu sehn.  
Was hält noch unsre Rückkehr auf,  
Die Liebsten ruhn schon lange.  
Ihr Grab schließt unsern Lebenslauf,  
Nun wird uns weh und bange.  
Zu suchen haben wir nichts mehr -  
Das Herz ist satt - die Welt ist leer.  
Unendlich und geheimnisvoll  
Durchströmt uns süßer Schauer -  
Mir deucht, aus tiefen Fernen scholl  
Ein Echo unsrer Trauer.  
Die Lieben sehnen sich wohl auch  
Und sandten uns der Sehnsucht Hauch.  
Hinunter zu der süßen Braut,  
Zu Jesus, dem Geliebten -  
Getrost, die Abenddämmerung graut  
Den Liebenden, Betrübten.  
Ein Traum bricht unsre Banden los  
Und senkt uns in des Vaters Schoß

Ve aşk uğruna erken bir ölüme  
Adanmıştı tatlı yaşamını.  
Korkuyu ve acıyı kendinden uzaklaştırmamıştı,  
Sırf bizim için değerli kalsın diye.  
Korku dolu bir özlemle görmekteyiz  
O zamanın karanlık geceye sarındığını,  
Asla dinmeyecek yakıcı susuzluk  
Böyle bir zamanda.  
Yapmamız gereken, vatana gitmek  
Ve kutsal zamanı öylece görebilmek.  
Nedir hâlâ alıkoyan bizi dönmekten,  
En sevilenler çoktan çekilmişler dinlenmeye.  
Mezarları yaşamlarımızı engellemekte,  
Şimdi içimizi korku ve acı doldurmakta.  
Kalmadı artık arayabileceğimiz bir şey –  
Yürek doymuş – ve boşalmış dünya.  
Sonsuz ve gizemli akışla  
Kaplamakta tatlı bir ürperti her yanımızı –  
Bana öyle geliyor ki, derinlerden dalgalanmakta  
Hüznümüzün bir yankısı.  
Sevenler de özlem çekmekte herhalde  
Ve bize özlemin soluğunu göndermekte.  
O halde inelim aşağıya, tatlı nişanlıya,  
Ve sevilen Hazreti İsa'ya –  
Teselli bulun, akşamın ufku  
Sevenlere ve kederlilere açılmakta.  
Bir düş çözmekte bağlarımızı  
Ve bizi babamızın kucağına bırakmakta.



*Hymnen an die Nacht*  
(*Handschriftliche Fassung*)



*Geceye Övgüler*

*(Elyazısı Metin)*

1.

Welcher Lebendige,  
Sinnbegabte,  
Liebt nicht vor allen  
Wundererscheinungen  
Des verbreiteten Raums um ihn  
Das allerfreulichste Licht –  
Mit seinen Strahlen u[nd] Wogen  
Seinen Farben,  
Seiner milden Allgegenwart  
Im Tage.  
Wie des Lebens  
Innerste Seele  
Athmet es die Riesenwelt  
Der rastlosen Gestirne  
Die in seinem blauen Meere schwimmen,  
Athmet es der funkelnde Stein,  
Die ruhige Pflanze  
Und der Thiere  
Vielgestaltete,  
Immerbewegte Kraft –  
Athmen es vielfarbige  
Wolken u[nd] Lüfte  
Und vor allen  
Die herrlichen Fremdlinge  
Mit den sinnvollen Augen  
Dem schwebenden Gange  
Und dem tönenden Munde.  
Wie ein König  
Der irdischen Natur  
Ruft es jede Kraft  
Zu zahllosen Verwandlungen  
Und seine Gegenwart allein  
Offenbart die Wunderherrlichkeit

1.

Hangi canlı,  
Hissedebilen varlık,  
Çevresinde yayılıp giden uzamın tüm  
Mucizevi görüntüleri arasından  
Her yeri neşeye boğan ışığı sevmez –  
Parıltıları ve dalgalanmalarıyla  
Renkleriyle,  
Yumuşacık varlığıyla  
Gün vakti.  
O ışık ki, yaşamın  
En derinlerdeki ruhu gibi  
Solur dev dünyasını  
Kendi mavi denizlerinde yüzen  
Tedirgin yıldızların,  
Parıltılar saçan taşır,  
Dingin bitkidir,  
Ve hayvanların  
Çokyönlü  
Hep devingen gücüdür soluyan –  
Bir de alacalı bulutlar  
Solurlar, ve türlü havalar  
Ve hepsinden önce de  
Görkemli yabancılar,  
Anlam dolu gözleriyle  
Uçarcasına yürüyüşleriyle  
Ve ezgiler dökülen dudaklarıyla.  
Bir kral gibi,  
Yeryüzünün doğasına egemen,  
Her gücü davet eder o ışık  
Sayısız değişimlere  
Ve yalnızca onun varlığıdır ki,  
Gözler önüne serer  
Yeryüzü hükümdarlığının

Des irdischen Reichs.  
Abwärts wend ich mich  
Zu der heiligen, unaussprechlichen  
Geheimnißvollen Nacht –  
Fernab liegt die Welt,  
Wie versenkt in eine tiefe Gruft  
Wie wüst und einsam  
Ihre Stelle!  
Tiefe Wehmuth  
Weht in den Sayten der Brust  
Fernen der Erinnerung  
Wünsche der Jugend  
Der Kindheit Träume  
Des ganzen, langen Lebens  
Kurze Freuden  
Und vergebliche Hoffnungen  
Kommen in grauen Kleidern  
Wie Abendnebel  
Nach der Sonne,  
Untergang.  
Fernab liegt die Welt  
Mit ihren bunten Genüssen.  
In andern Räumen  
Schlug das Licht auf  
Die lustigen Gezelte.  
Sollt es nie wiederkommen  
Zu seinen treuen Kindern,  
Seinen Gärten  
In sein herrliches Haus?  
Doch was quillt  
So kühl u[nd] erquicklich  
So ahndungsvoll  
Unterm Herzen  
Und verschluckt

Mucizevi görkemini.  
Şimdi ben dönüyorum  
Kutsal, anlatılması olanaksız,  
Sırlarla dolu geceye –  
Dünya uzaklarda,  
İndirilmiş gibi derin bir mezara  
Ne kadar da çorak ve yapayalnız  
Bulunduğu yer şimdi!  
Derin bir hüznün yankılanmakta  
Göğsünün tellerinden  
Anıların uzaklığı  
Gençliğin arzuları  
Çocukluktaki düşler  
Bütün bir uzun yaşamın  
Kısacık sevinçleri  
Ve nafil umutları  
Kurşuni giysilerle gelmekte  
Günbatımından sonraki  
Akşam sisleri gibi,  
Batiş.  
Dünya uzaklarda  
Rengârenk hazlarıyla.  
Başka yerlerde  
Kurmuş ışık  
Neşeli çadırlarını.  
Bir daha asla dönmeyecek mi  
Sadık çocuklarına  
Bahçesine  
Görkemli evine?  
Ama nedir bu kaynayan  
Bunca serin ve rahatlatıcı  
Bunca sezgilerle yüklü  
Yüreğin altından  
Ve yutan

Der Wehmuth weiche Luft,  
Hast auch du  
Ein menschliches Herz  
Dunkle Macht?  
Was hältst du  
Unter deinem Mantel  
Das mir unsichtbar kräftig  
An die Seele geht?  
Du scheinst nur furchtbar –  
Köstlicher Balsam  
Träuft aus deiner Hand  
Aus dem Bündel Mohn  
In süßer Trunkenheit  
Entfaltest du die schweren Flügel des Gemüths.  
Und schenkst uns Freuden  
Dunkel und unaussprechlich  
Heimlich, wie du selbst, bist  
Freuden, die uns  
Einen Himmel ahnden lassen.  
Wie arm und kindisch  
Dünkt mir das Licht,  
Mit seinen bunten Dingen  
Wie erfreulich und gesegnet  
Des Tages Abschied.  
Also nur darum  
Weil die Nacht dir  
Abwendig macht die Dienenden  
Säetest du  
In des Raums Weiten  
Die leuchtenden Kugeln  
Zu verkünden deine Allmacht  
Deine Widerkehr  
In den Zeiten deiner Entfernung.  
Himmlischer als jene blitzenden Sterne

Hüznün yumuşacık havasını  
Senin de  
İnsanca bir yüreğin mi var  
Ey karanlık güç?  
Ne gizliyorsun öyle  
Paltonun altında  
Görünmeksizin bunca güçlü  
Etkileyen ruhumu?  
Korkunç olan, görünüşün yalnızca –  
Değerli bir merhem  
Damlamakta ellerinden  
Ayçiçeği demetinden  
Tatlı bir sarhoşluk içersinde  
Açmaktasın ruhun ağır kanatlarını.  
Ve sevinçler armağan ediyorsun bizlere  
Karanlık ve dile getirilemez  
Tıpkı sen gibi gizli  
Sevinçler, bizlere  
Bir cenneti çağrıştırmaktalar.  
Ne kadar yoksul ve çocukça  
Geliyor bana ışık  
O alacalı nesneleriyle  
Ne kadar da sevindirici ve kutsanmış  
Günün veda edişi.  
Demek ki sadece bu nedenle  
Yani gece hizmet edenleri senden uzaklaştırdı diye  
Ektin  
Uzamın enginliklerine  
O parlak küreleri  
İlan etmek için sonsuz gücünü  
Dönüşünü  
Uzak kaldığın vakitlerde.  
O parıldayan yıldızlardan çok daha bir gökyüzü  
Gibi gelmekte bizlere

In jenen Weiten  
Dünken uns die unendlichen Augen  
Die die Nacht  
In uns geöffnet.  
Weiter sehn sie  
Als die blassesten  
Jener zahllosen Heere  
Unbedürftig des Lichts  
Durchschaun sie die Tiefen  
Eines liebenden Gemüths,  
Was einen höhern Raum  
Mit unsäglich Wollust füllt.  
Preis der Weltköniginn,  
Der hohen Verkündigerinn  
Heiliger Welt,  
Der Pflegerinn  
Seliger Liebe  
Du kommst, Geliebte –  
Die Nacht ist da –  
Entzückt ist meine Seele –  
Vorüber ist der irrdische Tag  
Und du bist wieder Mein.  
Ich schaue dir ins tiefe dunkle Auge,  
Sehe nichts als Lieb u[nd] Seligkeit.  
Wir sinken auf der Nacht Altar  
Aufs weiche Lager –  
Die Hülle fällt  
Und angezündet von dem warmen Druck  
Entglüht des süßen Opfers  
Reine Glut.

Gecenin içimizde açtığı  
Sonsuz gözler  
Çok daha uzağı görebiliyorlar  
O sayısız orduların  
En solgunlarının yapabildiğinden  
Işığa gereksinim duymaksızın  
İnebiliyorlar derinliklerine  
Seven bir ruhun,  
Bu da daha yüce bir uzamı  
Anlatılamaz bir şehvetle dolduruyor.  
Dünyanın kraliçesinin ödülü,  
Kutsal dünyanın  
Yüce müjdecisinin,  
Bakıcısının  
Kutsanmış aşkın ödülü,  
Sen geliyorsun, sevgilim –  
Gece geliyor –  
Hazla doluyor ruhum –  
Geçip gitmiş yeryüzünün gündüz vakti  
Ve sen yine benimsin.  
Derin ve kopkoyu gözlerine bakıyorum,  
Sevgiden ve mutluluktan başka bir şey göremiyorum.  
Diz çöküyoruz gecenin mihrabında  
Yumuşak yatağa –  
Dökülüyor kılıflar  
Ve sıcacık temastan alev alırcasına  
Korlaşıyor tatlı kurbanın  
Katıksız ateşi.

2.

Muß immer der Morgen wiederkommen?  
Endet nie des Irrdischen Gewalt?  
Unselige Geschäftigkeit verzehrt  
Den himmlischen Anflug der Nacht?  
Wird nie der Liebe geheimes Opfer  
Ewig brennen?  
Zugemessen ward  
Dem Lichte Seine Zeit  
Und dem Wachen –  
Aber zeitlos ist der Nacht Herrschaft,  
Ewig ist die Dauer des Schlafs.  
Heiliger Schlaf!  
Beglücke zu selten nicht  
Der Nacht Geweihte –  
In diesem irrdischen Tagwerck.  
Nur die Thoren verkennen dich  
Und wissen von keinem Schläfe  
Als den Schatten  
Den du mitleidig auf uns wirfst  
In jener Dämmerung  
Der wahrhaben Nacht.  
Sie fühlen dich nicht  
In der goldnen Flut der Trauben  
In des Mandelbaums  
Wunderöl  
Und dem braunen Safte des Mohns.  
Sie wissen nicht  
Daß du es bist  
Der des zarten Mädchens  
Busen umschwebt  
Und zum Himmel den Schoos macht –  
Ahnden nicht  
Daß aus alten Geschichten

2.

Hep yeniden gelmek zorunda mıdır sabah?  
Hiç son bulmaz mı yeryüzünün gücü?  
Uğursuz bir koşuşturma kemirmek zorunda mıdır  
Gecenin cennetsi uçuşunu?  
Hiç sonsuza kadar yanmayacak mı  
Aşkın o gizli kurban ateşi?  
Biçilmişti ışığa zamanı  
Ve uyanıklığa –  
Ama amansızdır gecenin hükümrânlığı,  
Uykunun süresi, sonsuzluktur.  
Ey kutsal uyku!  
Cimri davranma mutlu etmekte  
Geceye adanmışları –  
Dünya halinin bu koşuşturmasında.  
Yalnızca delilerdir seni yanlış tanıyanlar  
Ve başkaca uyku bilmezler  
Senin acıyarak üstümüze örttüğün  
Gölgeden başka  
O hakiki gecenin karanlığında.  
Hissedemezler seni  
Asmaların altın çağlayanında  
Bademağaçlarının  
Mucizevi yağında  
Ve ayçiçeğinin kahverengi özsuyunda.  
Bilmezler  
Narin genç kızın  
Göğüslerinde esenin  
Ve orayı cennetin kucağına çevirenin  
Sen olduğunu –  
Sezemezler  
Senin eski öykülerden  
Cenneti açarak geldiğini  
Ve anahtarlarını taşıdığını

Du himmelöffnend entgegentrittst  
Und den Schlüssel trägst  
Zu den Wohnungen der Seligen,  
Unendlicher Geheimnisse  
Schweigender Bote.

Kutsanmışların evlerinin,  
Ey sonsuz gizlerin  
Suskun habercisi.

3.

Einst, da ich bittre Thränen vergoß –

Da in Schmerz aufgelöst meine Hoffnung zerrann und ich einsam stand an dem dürrn Hügel, der in engen dunkeln Raum die Gestalt meines Lebens begrub, Einsam, wie noch kein Einsamer war, von unsäglichlicher Angst getrieben, Kraftlos, nur ein Gedanken des Elends noch, – Wie ich da nach Hülfe umherschaut, Vorwärts nicht könnte und rückwärts nicht – und am fliehenden, verlöschten Leben mit unendlicher Sehnsucht hing – da kam aus blauen Fernen, Von den Höhen meiner alten Seligkeit ein Dämmerungs Schauer – Und mit einemmale riß das Band der Geburt, des Lichtes Fessel – Hin floh die irrdische Herrlichkeit und meine Trauer mit ihr. Zusammen floß die Wehmuth in Eine neue unergründliche Welt – Du Nachtbegeisterung, Schlummer des Himmels kamst über mich. Die Gegend hob sich sacht empor – über der Gegend schwebte mein entbundener neugeborner Geist. Zur Staubwolke wurde der Hügel und durch die Wolke sah ich die verklärten Züge der Geliebten – In Ihren Augen ruhte die Ewigkeit – ich faßte ihre Hände und die Thränen wurden ein funkelndes, unzerreißliches Band. Jahrtausende zogen abwärts in die Ferne, wie Ungewitter – An ihrem Halse weint ich dem neuen Leben entzückende Thränen. Das war der Erste Traum in dir. Er zog vorüber aber sein Abglanz blieb der ewige unerschütterliche Glauben an den Nachthimmel und seine Sonne, die Geliebte.

3.

Bir zamanlar, acı gözyaşları döktüğümde – Umutlarım acılarda eriyerek yitip gittiğinde, ve karanlık, daracık bir hücrede yaşamımı saklayan çorak tepede dururken, daha önce hiçbir yalnızın olmadığı kadar yalnız, anlatılması olanaksız bir korkunun önünde sürüklenerek, güçsüz, sadece sefil bir düşünce olarak, – O sırada, ne geriye ne de ileriye gidebilirken, yardım bulmak için etrafa bakındığımda – ve kaçıp giden, sönmüş yaşama sonsuz bir özlemle tutunmuşken – işte tam o sırada, bir şafak rüzgârıdır esti mavi uzaklıklardan, eski mutluluğumun doruklarından – Ve bir anda koptu doğumla olan bağ, ışığın zincirleri – Yeryüzünün görkemi ve onunla birlikte bütün kederim de uçup gitti. Onunla hüznün de yeni ve açıklanabilmesi olanaksız bir dünyaya aktı – Sen, ey gecenin coşkusu, cennetin mahmurluğu, her yanıma kapladın. Zemin, hafiften yükseldi – üzerinde özgürlüğüne kavuşmuş, yeni doğan ruhum dalgalandı. Bir toz bulutuna dönüştü tepe ve bulutun içinden sevgilinin bulanık yüz çizgilerini gördüm – Gözlerinde sonsuzluk dinleniyordu – ellerini tuttum, ve gözyaşları parlak, kopmaz bir bağa dönüştü. Binyıllar, fırtınalar gibi uzaklara kaydı – Onun boynuna sarılıp yeni yaşam için haz dolu gözyaşları döktüm. Bu, sendeki tek rüyaydı. Uçup gitti, ama geride yansıması olarak gecenin göğüne ve onun güneşine, sevgiliye olan o sonsuz ve sarsılmaz inanç kaldı.

4.

4. Sehnsucht nach dem Tode. Er saugt an mir. 5. Xstus.  
Er hebt den Stein v[om] Grabe.

Nun weiß ich wenn der letzte Morgen seyn wird – wenn das Licht nicht mehr die Nacht und die Liebe scheucht, wenn der Schlummer ewig, und nur Ein unerschöpflicher Traum seyn wird. Himmlische Müdigkeit verläßt mich nun nicht wieder. Weit und mühsam war der Weg zum heiligen Grabe und das Kreutz war schwer. Wessen Mund einmal die krystallene Woge netzte, die gemeinen Sinnen unsichtbar, quillt in des Hügels dunkeln Schoos, an dessen Fuß die irrdische Flut bricht, wer oben stand auf diesem Grenzgebürge der Welt und hinüber sah, in das neue Land, in der Nacht Wohnsitz, warlich der kehrt nicht in das Treiben der Welt zurück, in das Land, wo das Licht regiert und ewige Unruh haußt. Oben baut er sich Hütten Hütten des Friedens, sehnt sich und liebt, schaut hinüber, bis die willkommenste aller Stunden hinunter ihn in den Brunnen der Quelle zieht. Alles Irrdische schwimmt oben auf und wird von der Höhe hinabgespült, aber was Heilig ward durch der Liebe Berührung rinnt aufgelöst in verborgenen Gängen auf das jenseitige Gebiet, wo es, wie Wolken sich Mit entschlummerten Lieben mischt.

Noch weckst du,  
Muntres Licht,  
Den Müden zur Arbeit –  
Flößest fröhliches Leben mir ein.  
Aber du lockst mich  
Von der Erinnerung  
Moosigen Denkmal nicht.  
Gern will ich  
Die fleißigen Hände rühren

4.

4. Ölüme duyulan özlem. Beni bitiriyor. 5. Xstus. O, taşı mezardan kaldırıyor.

Şimdi biliyorum artık son sabahın ne zaman olacağını – ışığın ne zaman artık ürkütemeyeceğini geceyi ve aşkı, mahmurluğun ne zaman sonrasız olarak ve tek, bitip tükenmez bir rüyaya dönüşeceğini. Cenneti çağrıştıran bir yorgunluk yine terk etmiyor beni. Uzak ve yorucu bir yolculuktan kutsal mezara yaptığım hac ziyareti, ve çarmıh ağırdı. Sıradan insanların algılayamayacakları ve eteklerinden yeryüzünün akışının kaynadığı tepenin karanlık kucığından çıkan o billur dalga; her kim ki bir kez tadına varırsa, yukarılarda, dünyayı sınırlayan sıradağların zirvelerinde durup ötelerdeki yeri ni ülkeye, gecenin yurduna bakarsa – gerçekten de o kişi bir daha dünya halinin koşuşturmalarına, ışığın sonsuz bir tedirginlikle barındığı o ülkeye bir daha geri dönmez. Yukarıda kulübeler, huzurun kulübelerini yapıyor kendine, özlem duyuyor ve seviyor, ötelere bakıyor, ta ki bütün zamanların en bekleneni onu aşağıya, kaynağın havuzuna çekene kadar – bu dünyadan olan, kendinden emin yüzüyor, fırtınalar tarafından geriye döndürülüyor, ama aşkın dokunuşuyla kutlanan, erimiş olarak gizli geçitlerden karşı kıyıya, tıpkı kokular gibi, mahmurluklarından sıyrılmış aşklarla karışacağı yere doğru akıyor.

Hâlâ uyandırmaktasın,  
Ey neşeli ışık,  
İşe gitmeleri için yorgunları –  
İçimi neşeli yaşamla doldurmaktasın.  
Ama baştan çıkaramazsın beni  
Hatıraların yosun tutmuş  
Anıtından ayrılmam için.  
Memnuniyetle dokunmak isterim

Überall umschauen  
Wo du mich brauchst,  
Rühmen deines Glanzes  
Volle Pracht  
Unverdroßen verfolgen  
Den schönen Zusammenhang  
Deines künstlichen Wercks  
Gern betrachten  
Den sinnvollen Gang  
Deiner gewaltigen  
Leuchtenden Uhr,  
Ergründen der Kräfte  
Ebenmaaß  
Und die Regeln  
Des Wunderspiels  
Unzähliger Räume  
Und ihrer Zeiten.  
Aber getreu der Nacht  
Bleibt mein geheimes Herz  
Und ihrer Tochter  
Der schaffenden Liebe.  
Kannst du mir zeigen  
Ein ewigtreues Herz?  
Hat deine Sonne  
Freundliche Augen  
Die mich erkennen?  
Fassen deine Sterne  
Meine verlangende Hand?  
Geben mir wieder  
Den zärtlichen Druck?  
Hast du mit Farben  
Und leichten Umriß  
Sie geschmückt  
Oder war Sie es

Çalışkan ellere  
Bana gerek duyduğun  
Her yerde olmayı,  
Övmeyi parıltılarının  
Tüm görkemini  
Yılmadan izlemeyi  
O güzel bütünlüğünü  
Sanat ürünü olan eserin  
İzlemeyi  
Anamlı işleyişini  
O parlak  
Ve koca saatinin,  
Kavramak isterim güçler arasındaki  
Uyum ile  
Sayısız uzamların  
Ve onların zamanlarının  
Mucizevi oyunlarının  
Kurallarını.  
Ama geceye sadık kalır  
Gizli yüreğim  
Ve gecenin kızı olan  
Yaratıcı sevgiye.  
Gösterebilir misin bana  
Sonrasız sadık bir yürek?  
Senin güneşinin  
Sevgi dolu gözleri var mı  
Beni tanıyabilen?  
Yıldızların yakalıyorlar mı  
Benim istek dolu ellerimi?  
Veriyorlar mı bana yine  
O sevecen teması?  
Sen misin renklerle  
Ve hafiften süsleyen onları  
Ya da gece miydi

Die deinem Schmuck  
Höhere, liebere Bedeutung gab?  
Welche Wollust,  
Welchen Genuß,  
Bietet dein Leben  
Die aufwögen  
Des Todes Entzückungen.  
Trägt nicht alles  
Was uns begeistert  
Die Farbe der Nacht –  
Sie trägt dich mütterlich  
Und ihr verdankst du  
All deine Herrlichkeit.  
Du verflögst  
In dir selbst  
In endlosen Raum  
Zergingst du,  
Wenn sie dich nicht hielte –  
Dich nicht bände  
Daß du warm würdest  
Und flammend  
Die Welt zeugtest.  
Warlich ich war eh du warst,  
Mit meinem Geschlecht  
Schickte die Mutter mich  
Zu bewohnen deine Welt  
Und zu heiligen sie  
Mit Liebe.  
Zu geben  
Menschlichen Sinn  
Deinen Schöpfungen.  
Noch reiften sie nicht  
Diese göttlichen Gedanken.  
Noch sind der Spuren

Senin süslerine  
Daha yüce ve sevgi dolu anlam kazandıran?  
Hangi şehveti,  
Hangi hazzı  
Sunabilmekte yaşamın  
Ölümün hazlarını dengeleyebilen.  
Bizi hayran bırakan  
Her şey  
Taşıyor mu gecenin rengini –  
Bir ana gibi taşımakta seni  
Ve ona borçlusun sen  
Tüm görkemini.  
Kendi içinde  
Sonsuz uzamda  
Eriyip giderdi,  
İyileştirmeseydi eğer seni –  
Seni bağlamasaydı  
Isınasın  
Ve alevlerle  
Dünyayı yaratasın diye.  
Gerçekten de ben vardım senden önce,  
Kendi soyumla  
Annem göndermişti beni  
Senin dünyanın sakinleri olalım  
Ve onu kutsayalım diye  
Sevgiyle.  
Vermek üzere  
İnsanca bir anlam  
Senin yarattıklarına.  
Henüz olgunlaşmadı  
Bu tanrısal düşünceler.  
İzleri  
Şimdiki zamanımızın  
Henüz çok az.

Unsrer Gegenwart  
Wenig.  
Einst zeigt deine Uhr  
Das Ende der Zeit  
Wenn du wirst,  
Wie unser Einer  
Und voll Sehnsucht  
Auslöschest u[nd] stirbst.  
In mir fühl ich  
Der Geschäftigkeit Ende  
Himmliche Freyheit,  
Selige Rückkehr.  
In wilden Schmerzen  
Erkenn ich deine Entfernung  
Von unsrer Heymath  
Deinen Widerstand  
Gegen den alten,  
Herrlichen Himmel.  
Umsonst ist deine Wuth  
Dein Toben.  
Unverbrennlich  
Steht das Kreutz,  
Eine Siegesfahne  
Unsres Geschlechts.  
Hinüber wall ich  
Und jede Pein  
Wird einst ein Stachel  
Der Wollust seyn.  
Noch wenig Zeiten  
So bin ich los  
Und liege trunken  
Der Lieb' im Schoos.  
Unendliches Leben  
Kommt über mich

Bir gün senin saatin de  
Zamanın sonunu gösterecek  
Sen de bizlerden  
Biri gibi olduğunda  
Ve özlemle dolu  
Sönüp öldüğünde.  
İçimde hissediyorum  
Sonunun geldiğini koşuşturmaların  
Cennetsi özgürlüğü,  
Mutlu bir dönüşü.  
Yırtıcı acılarla  
Anlıyorum uzaklığını  
Bizim sılamıza  
Direnişini,  
Eski ve  
Görkemli göğre direnişini  
Boşuna öfken  
Tepinmen.  
Yanması olanaksız  
Durmakta çarmıh,  
Bir zafer sancağı  
Bizim soyumuzun.  
Ötelere yuvarlanıyorum,  
Ve her acı  
Günün birinde  
dönüşecek şehvetin dikenine.  
Az zaman kaldı,  
Sonra kurtulacağım,  
Ve sarhoş, uzanacağım  
Aşkın kucağına.  
Sonsuz yaşam  
Dalgalanıyor içimde tüm gücüyle,  
Yukarıdan aşağılara bakıyorum,  
Oralardaki sana.

Ich sehe von oben  
Herunter auf Dich.  
An jenem Hügel  
Verlischt dein Glanz  
Ein Schatten bringet  
Den kühlen Kranz  
O! sauge Geliebter  
Gewaltig mich an  
Daß ich bald ewig  
Entschlummern kann.  
Ich fühle des Todes  
Verjüngende Flut  
Und harr in den Stürmen  
Des Lebens voll Muth.

O tepede  
Sönüp gitmekte parıltın –  
Bir gölge taşımakta,  
Serinlik veren çelengi.  
Ah! Tüket beni ey sevgili,  
Sonuna kadar tüket ki,  
Pek yakında sonrasız  
Bir uykuya dalabileyim.  
Hissediyorum ölümün  
Gençleştirici akışını  
Ve direniyorum fırtınalarının  
Ortasında yaşamın cesaretle.

5.

Über der Menschen  
Weitverbreitete Stämme  
Herrschte vor Zeiten  
Ein eisernes Schicksal  
Mit stummer Gewalt.  
Eine dunkle  
schwere Binde  
lag um ihre  
bange Seele.  
Unendlich war die Erde.  
Der Götter Aufenthalt  
Und ihre Heymath.  
Reich an Kleinoden  
Und herrlichen Wundern.  
Seit Ewigkeiten  
Stand ihr geheimnisvoller Bau.  
Über des Morgens  
Blauen Bergen  
In des Meeres  
Heiligen Schoos  
Wohnte die Sonne  
Das allzündende  
Lebendige Licht.

Alte Welt. Der Tod. Xstus – neue Welt, die Welt der  
Zukunft – Sein Leiden – Jugend – Botschaft.

Auferstehung. Mit den Menschen ändert die Welt sich.  
Schluß – Aufruf.

Ein alter Riese  
Trug die selige Welt  
Fest unter Bergen  
Lagen die Ursöhne

5.

İnsanların  
Dört bir yana dağılmış kabileleri  
Nice zamanlar önce egemenliği altındaydı  
Demirden bir yazgının  
Dilsiz gücünün.  
Karanlık  
Ve ağır bir zincir  
Sarmıştı  
Korku dolu ruhlarını.  
Yeryüzü sonsuzdu.  
Tanrıların mekânı  
Ve insanların vatanı.  
Zengindi mücevherlerden  
Ve görkemli mucizelerden yana.  
Öncesiz zamanlardan beri  
Ayaktaydı gizemli yapısı.  
Sabahın mavi  
Dağlarının üzerinde  
Denizin kutsal kucağında  
Mekân tutmuştu güneş  
O her şeyi kıvılcımlandıran  
Canlı ışıık.

Eski dünya. Ölüm. – Xstus yeni dünya, geleceğin dünya-  
sı – Acıları – Gençliği – Mesaj.  
Yeniden diriliş. İnsanlarla değişen dünya. Son – Çağrı.

Yaşlı bir dev  
Taşıymaktaydı kutsanmış dünyayı  
Dağların iyice altında  
Yatmaktaydılar ilk oğulları  
Toprak ananın –  
Acizdiler

Der Mutter Erde –  
Ohnmächtig  
In ihrer zerstörenden Wuth  
Gegen das neue  
Herrliche Göttergeschlecht,  
Und die befreundeten  
Frölichen Menschen.  
Des Meeres dunkle  
Blaue Tiefe  
War einer Göttin Schoos.  
Himmlische Schaaren  
Wohnten in frölicher Lust  
In den krystallinen Grotten –  
Flüsse und Bäume  
Blumen und Thiere  
Hatten menschlichen Sinn,  
Süßer schmeckte der Wein  
Weil ihn blühende Götterjugend  
Den Menschen gab –  
Des goldnen Korn  
Volle Garben  
Waren ein göttliches Geschenk.  
Der Liebe trunkne Freuden  
ein heiliger Dienst  
Der himmlischen Schönheit.  
So war das Leben  
Ein ewiges Fest  
Der Götter und Menschen.  
Und kindlich verehrten  
Alle Geschlechter  
Die zarte, köstliche Flamme  
Als das Höchste der Welt.  
Nur Ein Gedanke wars  
Der furchtbar zu den frohen Tischen trat

Yıkıcı öfkeleri içersinde  
Yeni ve görkemli  
Tanrılar soyu  
Ve birbirleriyle dost  
Neşeli insanlar karşısında.  
Denizin karanlık  
Mavi derinliği  
Bir tanrıçanın kucığıydı.  
Kutsanmış kalabalıklar  
Kristal mağaralarda  
Neşe içersinde yaşamaktaydı –  
Nehirlerin ve ağaçların  
Çiçeklerin ve hayvanların  
İnsanca bir anlamı vardı,  
Damaklarda daha bir tatlıydı şarap  
Onu insanlara sunduğu için  
Tanrıların çiçeklenen gençliği –  
Altın renkli buğdayın  
Dolu demetleri  
Tanrısal bir armağandı.  
Aşkın esrikliğindeki sevinçler  
Kutsal bir hizmetiydi  
Tanrısal güzelliğin.  
Böylece yaşam  
Sonrasız bir şenlikti  
Tanrılarda ve insanlarda.  
Ve çocuksu bir tutumla onurlandırmaktaydılar  
Bütün kuşaklar  
O narin ve güzel alevi  
Dünyanın en yüce varlığı olarak.  
Yalnızca tek bir düşünce  
Korkunç bir biçimde yaklaşıyordu neşeli masalara  
Ve ruhları vahşi bir dehşete salıyordu.  
Bu noktada Tanrılarının elinde bile yoktu

Und das Gemüth in wilde Schrecken hüllte.  
Hier wußten selbst die Götter keinen Rath,  
Der das Gemüth mit süßen Tröste füllte,  
Geheimnißvoll war dieses Unholds Pfad  
Des Wuth kein Flehn und keine Gabe stillte –  
Es war der Tod, der dieses Lustgelag  
Mit Angst u[nd] Schmerz u[nd] Thränen unterbrach.  
Auf ewig nun von allem abgeschieden  
Was hier das Herz in süßer Wollust regt –  
Getrennt von den Geliebten, die hienieden  
Vergebne Sehnsucht, langes Weh bewegt –  
Schien nur dem Todten matter Traum beschieden  
Ohnmächtiges Ringen nur ihm auferlegt.  
Zerbrochen war die Woge des Genusses  
Am Felsen des unendlichen Verdrusses.  
Mit kühnem Geist und hoher Sinnenglut  
Verschönte sich der Mensch die grause Larve –  
Ein blasser Jüngling löscht das Licht u[nd] ruht –  
Sanft ist das Ende, wie ein Wehn der Harfe –  
Errinnrung schmilzt in kühler Schattenflut  
Die Dichtung sangs dem traurigen Bedarfe  
Doch unenträthsel blieb die ewge Nacht  
Das ernste Zeichen einer fernen Macht.  
Zu Ende neigte  
Die Alte Welt sich.  
Der lustige Garten  
Des jungen Geschlechts  
Verwelkte  
Und hinaus  
In den freyeren Raum  
Strebten die erwachsenen  
Unkindlichen Menschen.  
Verschwunden waren die Götter.  
Einsam und leblos

Sıkılan yürekleri doldurabilecek bir teselli.  
Gizemliydi bu canavarın yolu,  
Öfkesini hiçbir yakarış ve kurban yatıştıramıyordu;  
Ölümdü, bu neşeli şöleni  
Korku, acı ve gözyaşlarıyla kesen yarıda.  
Şimdi burada ne varsa, tatlı bir şehvetle  
Yüreği dalgalandıran, hepsinden kopmuş –  
Boşuna bir özlemin peşinde, acılarla  
Bu derinliklerde gezinen sevgiliden de ayrı –  
Ölenin kaderi yalnızca soluk bir düştü görünüşte  
Ve tek yolu boşuna çaba harcamaktı.  
Kırılmıştı hazzın dalgaları  
Sonsuz bir hüznün kayalarında.  
Serinkanlı bir ruhla ve ateşli duygularla  
Güzelleştirdi insan kendini korkutucu larvadan –  
Şimdi solgun benizli bir genç ışığı kapatıp dinlenmekte –  
Arpın acılı ezgileri gibi gelmekte yumuşak bir son –  
Anılar erimekte gölgelerin serin sularında  
Böylece söyledi şarkı kendini, hüznülü bir ihtiyaçla,  
Ama gizleri çözülemeden kaldı sonsuz gece,  
Uzak bir gücün ciddi habercisi kimliğiyle.  
Sona doğru eğildi  
Yaşlı dünya.  
Neşeli bahçesi  
Genç soyun  
Solup gitti  
Ve dışarılara  
Daha özgür bir ortama  
Varmaya çalıştılar yetişkin  
Çocuksu olmayan insanlar.  
Kaybolup gitmişlerdi tanrılar.  
Yapayalnız ve cansızdı  
Doğa  
Kaskatı sayıyla ve

Stand die Natur  
Entseelt von der strengen Zahl  
Und der eisernen Kette  
Gesetze wurden.  
Und in Begriffe  
Wie in Staub und Lüfte  
Zerfiel die unermessliche Blüthe  
Des tausendfachen Lebens.  
Entflohn war  
Der allmächtige Glauben  
Und die allverwandelnde  
Allverschwisternde  
Himmelsgenossinn  
Die Fantasie.  
Unfreundlich blies  
Ein kalter Nordwind  
Über die erstarrte Flur  
Und die Wunderheymath  
Verflog in den Aether  
Und des Himmels  
Unendliche Fernen  
Füllten mit leuchtenden Welten sich.  
Ins tiefere Heiligthum  
In des Gemüths höhern Raum  
Zog die Seele der Welt  
Mit ihren Mächten  
Zu walten dort  
Bis zum Anbruch  
Des neuen Tags,  
Der höhern Weltherrlichkeit.  
Nicht mehr war das Licht  
Der Götter Aufenthalt  
Und himmlisches Zeichen –  
Den Schleyer der Nacht

Demir zincir yüzünden ruhsuzlaşmış  
Yasalara dönüşmüştü.  
Ve kavramlara bölündü  
Toza ve havaya karşıcasına  
Ölçüsüz zenginliği  
Bin yüzlü yaşamın.  
Kaçıp gitmişti  
Gücü her şeye yeten inanç  
Ve her şeyi değiştiren  
Herkesi birbiriyle kardeş kılan  
Cennetsi yoldaşı  
İngelemin.  
Esti sevimsiz  
Soğuk bir kuzey rüzgârı  
Donmuş düzlüğün üzerinden  
Ve mucize vatan  
Karışıp gitti boşluğa  
Sonsuz uzaklıkları  
Parlak dünyalarla doldu.  
Daha derinlerde bir kutsal yere  
Ruhun daha yüce uzamlarına  
Çekildi dünyanın ruhu  
Bütün güçleriyle  
Egemen olmak için orada  
Doğuşuna kadar  
Yeni günün,  
Daha yüce bir dünya görkeminin.  
Artık ışık ne  
Tanrıların mekânıydı  
Ne de cennetten bir işaret –  
Gecenin peçelerini  
Taktılar yüzlerine  
Gece  
Vahiylerin doğurgan

Warfen Sie über sich  
Die Nacht ward  
Der Offenbarungen  
Fruchtbarer Schoos.  
Mitten unter den Menschen  
Im Volk, das vor allen  
Verachtet,  
Zu früh reif  
Und der seligen Unschuld der Jugend  
Trotzig fremd geworden war,  
Erschien die neue Welt  
Mit niegesehenen Angesicht –  
In der Armuth  
Wunderbarer Hütte –  
Ein Sohn der ersten Jungfrau u[nd] Mutter –  
Geheimnißvoller Umarmung  
Unendliche Frucht.  
Des Morgenlands  
Ahnende, blüthenreiche  
Weisheit  
Erkannte zuerst  
Der neuen Zeit Beginn.  
Ein Stern wies ihr den Weg  
Zu des Königs  
Demüthiger Wiege.  
In der weiten Zukunft Namen  
Huldigte sie ihm  
Mit Glanz u[nd] Duft  
Den höchsten Wundern der Natur.  
Einsam entfaltete  
Das himmlische Herz sich  
Zu der Liebe  
Glühenden Schoos  
Des Vaters hohen Antlitz zugewandt –

Rahmine dönüştü.  
İnsanların ortasında  
Herkesçe aşağı görülüp  
Çok erken olgunlaşan  
Ve gençliğin kutsanmış masumiyetine  
İnatla yabancılaşmış halkın arasında  
Belirdi yeni dünya  
Daha önce görülmedik bir yüzle –  
Yoksulluğunda  
Mucizevi kulübenin –  
İlk bakirenin ve annenin bir oğlu –  
Gizemli bir sarılışın  
Sonsuz meyvesi.  
Doğunun  
Sezebilen, zengin filizli  
Bilgeligi  
Kavradı önce  
Yeni zamanın başlangıcını.  
Bir yıldız ona gösterdi  
Kralın sade beşiğine  
Giden yolu.  
Engin geleceğin adına  
Onu parıltılarla ve kokularla  
Doğanın en yüce mucizeleriyle selamladı.  
Yalnız başına, dönüştürdü kendini  
Kutsal yürek  
Sevginin  
Ateş gibi yanan kucağına  
Babanın yüce çehresine dönük olarak –  
Ve dinlenirken sezgilerle kutsanmış göğsünde  
Sevgi dolu ve ciddi annenin.  
Taparcasına coşkuyla  
Baktı kehanette bulunan gözleri  
Filizlenmekte olan çocuğun

Und ruhend an dem ahnungsselgen Busen  
Der lieblichernsten Mutter.  
Mit vergötternder Inbrunst  
Schaute das weissagende Auge  
Des blühenden Kindes  
Auf die Tage der Zukunft,  
Nach seinen Geliebten,  
Den Sprossen seines Götterstamms,  
Unbekümmert über seiner Tage  
Irrdisches Schicksal.  
Bald sammelten die kindlichsten Gemüther  
Von allmächtiger Liebe  
Wundersam ergriffen  
Sich um ihn her.  
Wie Blumen keimte  
Ein neues, fremdes Leben  
In seiner Nähe –  
Unerschöpfliche Worte  
Und der Botschaften Fröhligste  
Fielen wie Funken  
Eines göttlichen Geistes  
Von seinen freundlichen Lippen.  
Von ferner Küste  
Unter Hellas  
Heitern Himmel geboren  
Kam ein Sänger  
Nach Palaestina.  
Und ergab sein ganzes Herz  
Dem Wunderkinde:  
Der Jüngling bist du, der seit langer Zeit  
Auf unsren Gräbern steht in tiefen Sinnen –  
Ein tröstlich Zeichen in der Dunkelheit  
Der höhern Menschheit freudiges Beginnen.  
Was uns gesenkt in tiefe Traurigkeit

Geleceğin günlerine,  
Sevdiklerine,  
Tanrısal kökeninin mirasçılara,  
Umursamaksızın kendi günlerinin  
Yeryüzü yazgısını.  
Toplandılar kısa sürede en çocuksu ruhlar  
Gücü her şeye yeten sevginin  
Mucizevi etkisiyle  
Onun çevresinde.  
Çiçekler gibi göverdi  
Yeni ve yabancı bir yaşam  
Yakınında –  
Tükenmesi olanaksız sözcükler  
Ve en neşeli müjdelər  
Döküldü kıvılcımları gibi  
Tanrısal bir ruhun  
Onun sevecen dudaklarından.  
Uzak kıyılarda  
Ege'nin  
Neşeli göğü altında doğmuş  
Bir şarkıcı geldi  
Filistin'e.  
Ve tüm yüreğini  
Mucize çocuğa açtı:  
Sen, o çocuksun, nice zamanlardan bu yana  
Mezarlarımızın üstünde derin anlamlarla süzülen;  
Teselli eden bir işaretisin karanlıklarda –  
Daha yüce bir insanlığın sevinçli başlangıcı için.  
Ne vardı ise bizi derin bir kedere gömen,  
Şimdi tatlı bir özlemle bizden uzaklara gitmekte.  
Ölümdeyken müjdelendiği sonsuz yaşam,  
Sen ki ölümsün, bizi sonunda sen kavuşturdu sağlığa.  
Ozan çıkıp gitti  
İç i neşe dolu

Zieht uns mit süßer Sehnsucht nun von hinnen.  
Im Tode ward das ewge Leben kund –  
Du bist der Tod und machst uns erst gesund.  
Der Sänger zog  
Voll Freudigkeit  
Nach Indostan  
Und nahm ein Herz  
Voll ewger Liebe mit,  
Und schüttete  
In feurigen Gesängen  
Es unter jenem milden Himmel aus  
Der traulicher  
An die Erde sich schmiegt,  
Daß tausend Herzen  
Sich zu ihm neigten  
Und die fröliche Botschaft  
Tausendzweigig emporwuchs.  
Bald nach des Sängers Abschied  
Ward das köstliche Leben  
Ein Opfer des menschlichen  
Tiefen Verfalls –  
Er starb in jungen Jahren  
Weggerißen  
Von der geliebten Welt  
Von der weinenden Mutter  
Und seinen Freunden.  
Der unsäglichen Leiden  
Dunkeln Kelch  
Leerte der heilige Mund,  
In entsezlicher Angst  
Naht' ihm die Stunde der Geburt  
Der neuen Welt.  
Hart rang er mit des alten Todes Schrecken  
Schwer lag der Druck der alten Welt auf ihm

Hindistan'a  
Ve içi sonrasız sevgiyle dolu  
Bir yüreği aldı yanına,  
Ve boşalttı onun içini  
Ateşli şarkılarla  
Toprakla daha bir içten kaynaşan  
O ılıman gökyüzünün altında,  
Öyle ki, belki bin yürek  
Ona doğru eğildi  
Ve neşeli müjde  
Binlerce dal halinde yükseldi.  
Şarkıcının ayrılışından hemen sonra  
O güzel yaşam  
Kurbanı oldu insanın  
Derin çöküşünün –  
Şarkıcı gencecik öldü  
Koparılmış olarak  
Sevdiği dünyadan  
Ağlayan anneden  
Ve dostlarından.  
Anlatılamaz acıların  
Karanlık kadehini  
Kutsal dudaklar boşalttı,  
Tüyler ürpertici bir korkuyla  
Yaklaştı ona doğumu  
Yeni dünyanın.  
Kıyasıya boğuştu eski dünyanın dehşetiyle  
Eski dünyanın üstündeki baskısı ağırdı  
Bir kez daha sevgiyle anneye baktı –  
O sırada sonsuz sevginin  
Kurtarıcı eli uzandı –  
Ve şarkıcı, son uykusuna daldı.  
Sadece birkaç gün boyunca  
Örttü koyu bir peçe

Noch einmal sah er freundlich nach der Mutter –  
Da kam der ewigen Liebe  
Lösende Hand –  
Und er entschlief.  
Nur wenige Tage  
Hieng ein tiefer Schleyer  
Über das brausende Meer – über das finstre bebende  
Land  
Unzählige Thränen  
Weinten die Geliebten.  
Entsiegelt ward das Geheimniß  
Himmlische Geister hoben  
Den uralten Stein  
Vom dunklen Grabe –  
Engel saßen bey dem Schlummernden,  
Lieblicher Träume  
Zartes Sinnbild.  
Er stieg in neuer Götterherrlichkeit  
Erwacht auf die Höhe  
Der verjüngten, neugebornen Welt  
Begrub mit eigener Hand  
Die alte mit ihm gestorbne Welt  
In die verlaßne Höhle  
Und legte mit allmächtiger Kraft  
Den Stein, den keine Macht erhebt, darauf.  
Noch weinen deine Lieben  
Thränen der Freude  
Thränen der Rührung  
Und des unendlichen Danks  
An deinem Grabe –  
Sehn dich noch immer  
Freudig erschreckt  
Auferstehn  
Und sich mit dir –

Köpüklenen denizi – karanlık sarsıntılar geçiren  
Yeryüzünü  
Sayısız gözyaşları  
Döktüler sevenler.  
Gizin mührü sökülmüştü  
Cennetten gelen ruhlar kaldırdılar  
En eski zamanlardan kalma taşı  
Karanlık mezardan –  
Melekler oturmaktaydı uyuyanın yanında,  
Sevimli düşlerin  
Narin simgeleri.  
Yeni bir tanrısal görkemle tırmandı uyuyan  
Gençleşmiş, yeniden doğma dünyanın  
Doruklarında uyanarak  
Gömdü kendi elleriyle  
Onunla birlikte ölen eski dünyayı  
Terk edilen mağaraya  
Ve tüm gücüyle örttü  
Hiçbir gücün kaldıramadığı taşı üstüne.  
Hâlâ dökmekteler seni sevenler  
Sevinç gözyaşlarını  
Duygulanışın gözyaşlarını  
Ve sonsuz şükranın gözyaşlarını  
Mezarında –  
Seni hâlâ görmekteler  
Sevinçli bir korkuyla  
Dirilirken  
Ve kendilerini de birlikte –  
Tatlı bir coşkuyla  
Kutsanmış göğsünde  
Ağlarken annenin ve dostların  
Sadık yüreklerine kapanmış –  
Koştüğünü özlemle dopdolu  
Babanın kollarına

Mit süßer Inbrunst  
Weinen an der Mutter  
Seligen Busen  
Und an der Freunde  
Treuem Herzen –  
Eilen mit voller Sehnsucht  
In des Vaters Arm  
Bringend die junge  
Kindliche Menschheit  
Und der goldnen Zukunft  
Unversieglichen Trank.  
Die Mutter eilte bald dir nach  
In himmlischen Triumph –  
Sie war die Erste  
In der neuen Heymath  
Bey dir.  
Lange Zeiten  
Entfloßen seitdem  
Und in immer höhern Glanze  
Regte deine neue Schöpfung sich  
Und Tausende zogen  
Aus Schmerzen u[nd] Qualen  
Voll Glauben und Sehnsucht  
Und Treue dir nach.  
Und walten mit dir  
Und der himmlischen Jungfrau  
Im Reiche der Liebe;  
Und dienen im Tempel  
Des himmlischen Todes.  
Gehoben ist der Stein  
Die Menschheit ist erstanden  
Wir alle bleiben dein  
Und fühlen keine Banden  
Der herbste Kummer fleucht

Beraberinde genç  
Çocuksu insanlığı ve altın geleceğin  
Tükenmesi olanaksız iksirini de getirerek.  
Annen hemen senin arkandan koşmuştu  
Cennetsi bir zaferle –  
O ilk kişiydi  
Yeni vatanda  
Varan senin yanına.  
Uzun zamanlar geçti  
O zamandan beri  
Ve hep daha büyük bir görkemle  
Devindi yeni yaratın  
Ve binlerce insan  
Sancılar ve acılarla  
İnançla ve özlemle  
Ve sadakatle dolu ardından geldiler.  
Ve şimdi seninle  
Ve de cennetin bakiresiyle dolanmaktalar  
Sevginin imparatorluğunda;  
Ve hizmet etmekte  
Cennetteki ölümün tapınağında.  
Kaldırıldı taş –  
İnsanlık yaratıldı –  
Senin kalıyoruz hepimiz  
Ve atmışız tüm zincirlerimizi.  
En acı kederler bile kaçıp gitmekte  
Senin altın kâsenin önünde,  
Geri çekildiğinde yeryüzü ve yaşam  
Son akşam yemeğinde.  
Düğüne çağırmakta ölüm –  
Aydınlık yanmakta lambalar –  
Bakireler yerlerinde durmaktalar –  
Sıkıntı yok yağdan yana –  
Keşke yankılansaydı şimdiden

Im letzten Abendmale  
Vor deiner goldnen Schaale  
Wenn Erd und Leben weicht.  
Zur Hochzeit ruft der Tod  
Die Lampen brennen helle  
Die Jungfraun sind zur Stelle  
Um Oel ist keine Noth.  
Erklänge doch die Ferne  
Von deinem Zuge schon  
Und ruften uns die Sterne  
Mit Menschenzung und Ton.  
Nach dir, Maria, heben  
Schon tausend Herzen sich  
In diesem Schattenleben  
Verlangten sie nur dich.  
Sie hoffen zu genesen  
Mit ahndungsvoller Lust  
Drückst du sie, heiliges Wesen  
An deine treue Brust.  
So manche die sich glühend  
In bitttrer Qual verzehrt  
Und dieser Welt entfliehend  
Nur dir sich zugekehrt  
Die hilfreich uns erschienen  
In mancher Noth und Pein –  
Wir kommen nun zu ihnen  
Um ewig da zu seyn.  
Nun weint an keinem Grabe  
Für Schmerz, wer liebend glaubt.  
Der Liebe süße Habe  
Wird keinem nicht geraubt.  
Von treuen Himmelskindern  
Wird ihm sein Herz bewacht  
Die Sehnsucht ihm zu lindern

Uzaklar senin gelişinle,  
Ve seslenselerdi yıldızlar bizlere  
İnsanların diliyle ve sesleriyle.  
Sana, ey Meryem Ana, yükselmekte  
Daha şimdiden binlerce yürek.  
Onlar bu gölge yaşamda  
Sadece seni istediler.  
İyileşmeyi umut etmekte  
Sezgi dolu bir hazla –  
Bastırmaktasın, sen ey kutsal varlık,  
Onları sadık bağrına.  
Kimileri, yanarcasına ve  
Kendilerini yiyerek buruk acılarla  
Ve bu dünyadan kaçarcasına,  
Sana döndüler;  
Sen ki çıkmıştın karşımıza  
Kimi acılarımızda ve sıkıntılarımızda –  
Onlara biz de katılıyoruz şimdi,  
Hep varolabilmek için sonsuzluğa kadar.  
Şimdi ağlamayın hiçbir mezarın başında  
Acılar için, kim severek inanırsa,  
Aşkın o tatlı hazinesinin  
Sonunda herkesten çalınacağına –  
Hafifletmek için özlemin acısını,  
Gece içini doldurur coşkuyla –  
Ve tutulur yüreğinin nöbeti  
Cennetin sadık çocuklarınca.  
Üzülmeyin, çünkü yaşam  
İlerlemekte sonsuz yaşama;  
İçimizdeki korla daha bir engin,  
Berraklaşmakta duyularımız.  
Yıldızların dünyası akar,  
Dönüşür yaşamın altın şarabına,  
Varacağız onun tadına

Begeistert ihn die Nacht.  
Getrost das Leben schreitet  
Zum ewgen Leben hin  
Von innrer Glut geweitet  
Verklärt sich unser Sinn.  
Die Sternwelt wird zerfließen  
Zum goldnen Lebens Wein  
Wir werden sie genießen  
Und lichte Sterne seyn.  
Die Lieb' ist frey gegeben  
Und keine Trennung mehr  
Es wogt das volle Leben  
Wie ein unendlich Meer –  
Nur Eine Nacht der Wonne  
Ein ewiges Gedicht –  
Und unser aller Sonne  
Ist Gottes Angesicht.

Ve parlak yıldızlar olacağız.  
Özgür bırakıldı sevgi,  
Ve ayrılık da yok bundan böyle.  
Yaşam, tüm gücüyle,  
Dalgalanmakta sonsuz bir deniz gibi.  
Hazzın yalnızca tek bir gecesi –  
Sonsuz bir şiir –  
Ve hepimizin güneşidir  
Tanrının çehresi.

6.

Hinunter in der Erde Schoos  
Weg aus des Lichtes Reichen  
Der Schmerzen Wuth und wilder Stoß  
Ist froher Abfahrt Zeichen.  
Wir kommen in dem engen Kahn  
Geschwind am Himmelsufer an.  
Gelobt sey uns die ewge Nacht,  
Gelobt der ewge Schlummer,  
Wohl hat der Tag uns warm gemacht  
Und welk der lange Kummer.  
Die Lust der Fremde gieng uns aus.  
Zum Vater wollen wir nach Haus.  
Was sollen wir auf dieser Welt  
Mit unsrer Lieb' u[nd] Treue –  
Das Alte wird hintangestellt,  
Was kümmert uns das Neue.  
O! einsam steht und tiefbetrückt  
Wer heiß und fromm die Vorzeit liebt.  
Die Vorzeit wo die Sinne licht  
In hohen Flammen brannten,  
Des Vaters Hand und Angesicht  
Die Menschen noch erkannten,  
Und hohen Sinns, einfältiglich  
Noch mancher seinem Urbild glich.  
Die Vorzeit wo an Blüthen reich  
Uralte Stämme prangten,  
Und Kinder für das Himmelreich  
Nach Tod u[nd] Qual verlangten  
Und wenn auch Lust u[nd] Leben sprach  
Doch manches Herz für Liebe brach.  
Die Vorzeit, wo in Jugendglut  
Gott selbst sich kundgegeben  
Und frühem Tod in Liebesmuth

6.

Şimdi aşağıya, toprağın kucağına,  
Işığın ülkelerinin uzağına,  
Neşeli bir yolculuğun işaretleridir  
Acının öfkesi ve vahşi darbeleri.  
Varıyoruz küçük bir kayıkla hızla  
Cennetin kıyılarına.  
Övgüler olsun sana, ey sonsuz gece,  
Övgüler sana, sonsuz uyku.  
Gerçi bizi ısıtan, gün ışığı oldu,  
Ve uzun kederlerdi solduran.  
Yitirdik yabandan aldığımız zevkleri,  
Şimdi istediğimiz, babamızın evi.  
Ne yapalım bu dünyada  
Sevgimizle ve sadakatimizle.  
Esirgenmekte eskisi,  
O halde işimize yaramaz yenisi.  
Her kim ki bağlıdır eski zamanlara körü körüne,  
Sadece yalnızlık ve keder düşer hissesine.  
O eski zamanlar ki, duyular parlak,  
Yüksek alevlerin içinde yanmaktaydı,  
İnsanoğlu henüz yeni tanımaktaydı  
Babanın ellerini ve çehresini,  
Ve kimileri de budalaca bir gururla  
Ona benzetmekteydi kendini.  
O eski zamanlar ki, köhne ağaç gövdeleri  
Hâlâ çiçekleriyle övünmekteydiler,  
Ve çocuklar, cennetin uğruna  
Acıyı ve ölümü istemektedirler.  
Haz ve yaşam dile gelse bile,  
Kimi yürek de kırılmaktaydı aşkın hüznüyle.  
O eski zamanlar ki, gençliğin ateşine  
Kaptırmıştı kendini Tanrı bile  
Ve aşk uğruna erken bir ölümüne

Geweiht sein süßes Leben  
Und Angst und Schmerz nicht von sich trieb  
Damit er uns nur theuer blieb.  
Mit banger Sehnsucht sehn wir sie  
In dunkle Nacht gehüllet  
Und hier auf dieser Welt wird nie  
Der heiße Durst gestillet.  
Wir müssen nach der Heymath gehn  
Um diese heilige Zeit zu sehn.  
Was hält noch unsre Rückkehr auf –  
Die Liebsten ruhn schon lange  
Ihr Grab schließt unsern Lebenslauf  
Nun wird uns weh und bange.  
Zu suchen haben wir nichts mehr –  
Das Herz ist satt, die Welt ist leer.  
Unendlich und geheimnisvoll  
Durchströmt uns süßer Schauer  
Mir däucht aus tiefen Fernen scholl  
Ein Echo unsrer Trauer  
Die Lieben sehnen sich wol auch  
Und sandten uns der Sehnsucht Hauch.  
Hinunter zu der süßen Braut,  
Zu Jesus dem Geliebten,  
Getrost die Abenddämmerung graut  
Den Liebenden Betrübten.  
Ein Traum bricht unsre Banden los  
Und senkt uns in des Vaters Schoos.

Adamıştı tatlı yaşamını.  
Korkuyu ve acıyı kendinden uzaklaştırmamıştı,  
Sırf bizim için değerli kalsın diye.  
Korku dolu bir özlemle görmekteyiz  
O zamanın karanlık geceye sarındığını,  
Asla dinmeyecek yakıcı susuzluk  
Böyle bir zamanda.  
Yapmamız gereken, vatana gitmek  
Ve kutsal zamanı öylece görebilmek.  
Nedir hâlâ alıkoyan bizi dönmekten,  
En sevilenler çoktan çekilmişler dinlenmeye.  
Mezarları yaşamlarımızı engellemekte,  
Şimdi içimizi korku ve acı doldurmakta.  
Kalmadı artık arayabileceğimiz bir şey –  
Yürek doymuş – ve boşalmış dünya.  
Sonsuz ve gizemli akışla  
Kaplamakta tatlı bir ürperti her yanımızı –  
Bana öyle geliyor ki, derinlerden dalgalanmakta  
Hüznümüzün bir yankısı.  
Sevenler de özlem çekmekte herhalde  
Ve bize özlemin soluğunu göndermekte.  
O halde inelim aşağıya, tatlı nişanlıya,  
Ve sevilen Hazreti İsa'ya –  
Teselli bulun, akşamın ufku  
Sevenlere ve kederlilere açılmakta.  
Bir düş çözmekte bağlarımızı  
Ve bizi babamızın kucağına bırakmakta.

Novalis (1772-1801):

Yirmi dokuz yıllık kısacık yaşantısına karşın,  
yazdıklarıyla Romantizm akımını ateşleyen en önemli  
öncülerdendi. Endüstrileşmenin insanlık üzerinde  
ağır etkilerinin görüldüğü bir çağda, âşık olduğu (ve  
nişanlandığı) Sophie von Kühn'ün ölümünün  
ardından yazdığı Geceye Övgüler (1800),  
dünya edebiyatında toplumsal ve bireysel  
acıların keskin bir duyarlılıkla dile getirilişinin  
en çarpıcı örneklerindendir.

Elinizdeki kitapsa, altı bölümlük bu önemli yapıtı  
Almanca aslıyla ve iki versiyonuyla sunarken,  
çevirmeni Ahmet Cemal'in, yazar, yapıt ve akımı  
anlamamızı kolaylaştıran derinlikli önsözüyle açılıyor.

Ahmet Cemal (1942), Türkçe'nin en usta Almanca  
çevirmenlerinden. Kafka'dan Canetti'ye, Musil'den  
Bachmann'a, Goethe'den Rilke ve Zweig'a pek çok  
önemli yazarı dilimize kazandırdı. Kendi yazdıkları  
arasındaysa, birer roman, öykü ve şiir kitabının  
yanısıra, denemeleri onu aşkın yapıtla başı çekiyor.

ISBN 975-458-691-8



9 789754 586916

KDV dahil fiyatı  
6 YTL

